



DIJON  
DU 26 NOVEMBRE AU 11 DÉCEMBRE 2016

les  
Nuits   
d'Orient 

Un événement ville de Dijon

MUSIQUE ♦ DANSE ♦ CONTE ♦ THÉÂTRE ♦ LECTURE ♦ CINÉMA ♦ POÉSIE ♦ JEUNE PUBLIC  
EXPOSITION ♦ RENCONTRE ♦ ACTIONS CULTURELLES ♦ DÉBAT ♦ CONFÉRENCE



03 80 74 59 84  
[www.dijon.fr](http://www.dijon.fr)



# É D I T O R I A L \*

*Un homme qui prive un autre homme de sa liberté est prisonnier de la haine, des préjugés et de l'étroitesse d'esprit. Nelson Mandela.*

C'est par un signe fort de dialogue entre les cultures que s'ouvre l'édition 2017 du festival *Les Nuits d'Orient*. Dijon ratifie sa 1<sup>ère</sup> convention de partenariat Nord-Sud avec la ville marocaine de Chefchaouen.

Nos deux villes ont en commun l'inscription au patrimoine de l'humanité, l'une au titre des "Climats du vignoble de Bourgogne", l'autre pour la "Diète méditerranéenne". Cette convention s'inscrit dans la suite des liens particuliers que le festival a tissé, au fil des éditions, avec le Maroc, en accueillant des artistes professionnels, des amateurs, des associations de femmes, en développant des projets interculturels.

Du 26 novembre au 11 décembre, à l'occasion de cette 17<sup>e</sup> édition, une programmation pluridisciplinaire avec des artistes de notoriété est proposée par 92 partenaires, institutions, associations culturelles, structures de quartier œuvrant, à travers cet objet culturel, à nous rassembler dans une communauté d'esprit et de cœur. 36 lieux sont investis à Dijon et sur la communauté urbaine avec nos villes partenaires, Chenôve, Quetigny et Longvic.

L'université de Bourgogne se cale elle aussi, pour la 2<sup>e</sup> année, au rythme du festival et ce, durant une semaine, avec des concerts, du théâtre, de la danse, des conférences, des rencontres et des ateliers.

Le festival *Les Nuits d'Orient* s'attache à faire vivre la culture dans tous les quartiers et au plus près des populations. De nombreux projets participatifs sont initiés qui associent les habitants à la construction d'événements culturels ou à l'animation d'ateliers artistiques et culinaires. La 1<sup>ère</sup> édition de *La Nuit de l'Orient*, portée par 14 partenaires à *La Maison-phare* à Fontaine d'Ouche, en est un des projets attendus, ainsi que l'école du spectateur initiée par le *Collectif 7'* en résidence sur ce quartier. *La Vapeur* poursuit son "hors les murs" en collaborant avec le centre social Balzac, la MJC Maladière et le nouvel Espace Baudelaire.

Que nos *Nuits d'Orient* soient belles ! Qu'elles vibrent de l'enthousiasme, de la générosité, de l'engagement qui ont porté celles et ceux qui les ont construites pour nous. Elles sont le meilleur rempart contre l'obscurantisme et la barbarie.

\*  
**François REBSAMEN**

Maire de Dijon  
Président du Grand Dijon



Maire de Dijon

S O M \*

\* M A I R E



**Kiosque du festival** *page 5*

**Événements** *page 6*

**Projets participatifs** *page 18*

**Expositions** *page 25*

**L'université au rythme des Nuits d'Orient** *page 28*

**Actions culturelles** *page 32*

**Artistes invités** *page 34*

**Carte blanche** *page 36*

**Agenda** *page 37*



Ouverture du festival par la signature officielle d'une convention de partenariat entre la ville de Chefchaouen (Maroc) et la ville de Dijon en présence de Mohamed Soufiani (maire de Chefchaouen) et François Rebsamen (maire de Dijon)

---

---

# ACCESSIBILITÉ

---

---

## 1.2.3 CITÉ CAP

Structure qui vise à rendre accessible des événements culturels en direction des publics en situation de handicap.

Pour constituer un parcours adapté à vos envies, contactez :  
annechevalme@123citecap.fr

Avec le soutien du pôle handicap de la ville de Dijon et de l'APF.



# K I O S Q U E \* D U \* F E S T I V A L \*

**DU MARDI 29 NOVEMBRE AU DIMANCHE 11 DÉCEMBRE  
DE 14H À 18H - FERMÉ LE LUNDI**

**HOTEL DE VOGÜÉ**

Un espace d'accueil, d'informations, de ressources  
et d'animations.

## SALON DE LECTURE

Dans le cadre du festival, la bibliothèque municipale  
propose une bibliothèque éphémère. Des ouvrages  
accompagnant les manifestations proposées sont en  
lecture libre pendant toute la durée du festival *Les  
Nuits d'Orient*.



## EN QUÊTE D'UN MAROC ORDINAIRE (PHOTOGRAPHIE)

Exposition par **Thérèse Di Campo**, photo-journaliste.

Vernissage le 29 novembre à 17h30.

Ici, il n'y a rien de spécial. Rien d'extraordinaire.  
Seulement des regards anonymes peuplant les médinas,  
les bidonvilles, les villages ou encore les ports du pays.  
Loin des représentations fantasmées et véhiculées par  
les clichés orientalistes, le Maroc de tous les jours  
se rencontre dans la rue qui témoigne de réalités  
sociales bien trop souvent délaissées par le prisme  
médiatique. Ouvriers au destin précaire, mendiants  
errants, victimes d'expropriation, femmes révoltées,  
migrants d'Afrique Noire et autres laissés-pour-compte  
de la société : ils sont les multiples visages de ce Maroc  
ordinaire. Thérèse Di Campo est une photo-journaliste  
indépendante. Profondément attachée au reportage  
à caractère social et documentaire, elle est basée  
depuis deux ans à Casablanca où elle a travaillé  
avec l'hebdomadaire marocain *TelQuel*. Aujourd'hui,  
elle s'intéresse aux conflits oubliés en République  
démocratique du Congo et publie ses photos dans  
différents médias français.

Direction de l'action culturelle et des publics : ☎ 03 80 74 59 84  
Gratuit

Ville de Dijon • Bibliothèque municipale de Dijon • Thérèse Di Campo



# É V É N E \* \* M E N T S

**SAMEDI 26 NOVEMBRE À 20H**  
THÉÂTRE DES FEUILLANTS

## AL ANDALUS : RYTHMES DE LA MÉMOIRE D'ORIENT ET D'OCCIDENT (CONCERT)

Par Samira Kadiri.

L'Espagne musulmane au XV<sup>e</sup> siècle où "Al Andalus" est un pôle culturel important dans l'Europe médiévale, où les traditions musicales des cultures occidentales, arabes et juives coexistent dans un enrichissement mutuel. À l'image du quotidien de ces artistes vivants à Grenade, rythmés d'échanges culturels et musicaux, ce concert mixe les célèbres *Cantigas de Santa María* et le répertoire de *La Renaissance française* avec les rythmes de l'Andalousie. Il revisite les ballades et les romances séfarades en mêlant les sonorités d'instruments modernes et arabes. Entre tradition et modernité, Samira Kadiri sera accompagnée par un ensemble de musiciens d'horizons musicaux divers (arabo-andalou, classique, jazz). Cet échange est aussi une aventure humaine et pédagogique pour les artistes musiciens et pour les 20 élèves marocains et français des conservatoires de Chefchaouen et de Chenôve qui donneront leurs voix à ce concert. Cette création sera donnée pour la 1<sup>ère</sup> fois à Dijon et à Chenôve et voyagera en avril 2017 au Maroc contribuant ainsi à faire connaître le festival *Les Nuits d'Orient* en dehors de la Bourgogne et à créer des liens entre musiciens de la Bourgogne et de Chefchaouen.

Conservatoire de Chenôve : ☎ 03 80 51 55 07

Gratuit / Durée : 2h

Ville de Dijon • Ville de Chenôve • Ville de Chefchaouen

Conservatoire de Chenôve

Conservatoire de Chefchaouen  
Éducation, culture et territoires



© Cheddi Sr/Mohamed

**LUNDI 28 NOVEMBRE À 20H**  
MJC DE CHENÔVE

## PARFUMS D'ALGER (CINÉMA)

Projection long-métrage de Rachid Benhadj réalisé en 2012.

Karima, photographe algérienne, vit à Paris depuis plusieurs années. Elle a fui l'Algérie des années sombres pour préserver sa vie et sa liberté. Après avoir rompu tout contact avec les siens, elle se retrouve obligée de rentrer précipitamment à Alger. Des allers-retours entre passé et présent vont l'aider progressivement à renouer les liens dans une Algérie encore tourmentée.

MJC de Chenôve : ☎ 03 80 52 18 64

Un livre une vie : ☎ 06 15 36 62 54

Gratuit / Durée : 2h (dont 30 mn de débat)

Un livre une vie • MJC de Chenôve



© Rachid Benhadj

**MARDI 29 NOVEMBRE À 20H**  
THÉÂTRE FONTAINE D'OUCHE

## MUSTANG (CINÉMA)

Projection du film de Deniz Gamze Ergüven réalisé en 2015.

C'est le début de l'été. Dans un village reculé de Turquie, Lale et ses quatre sœurs rentrent de l'école en jouant avec des garçons et déclenchent un scandale aux conséquences inattendues. La maison familiale se transforme progressivement en prison, les cours de pratiques ménagères remplacent l'école et les mariages commencent à s'arranger. Les cinq sœurs, animées par un même désir de liberté, détournent les limites qui leur sont imposées. Thé et pâtisseries proposés par *Grésilles nouveau souffle*.



© Ad Vitam

UDMJC 21-Passeurs d'images : ☎ 03 80 43 60 42

Tarifs : 2€ (normal) et 1€ (groupes de quatre personnes)

Durée : 1h33

UDMJC 21-Passeurs d'images • Association cinéma de Fontaine d'Ouche  
Ville de Dijon • Grésilles nouveau souffle



**JEUDI 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE À 17H**  
BIBLIOTHÈQUE CENTRE-VILLE LA NEF

## BALADE AU COEUR DE L'EXPOSITION COULEURS DE SYRIE (VISITE COMMENTÉE)

Teorg Maelbergs a réalisé une intéressante exposition de panneaux obtenus par déstructuration de photos prises en Syrie par Marie-Chantal Frère-Sautot. Celle-ci en fera une visite qui permettra de situer les photos dans leur contexte historique et archéologique.

Maison de la Méditerranée : ☎ 06 80 17 27 69  
Gratuit / Durée : 1h

Maison de la Méditerranée • Bibliothèque centre-ville la Nef



**JEUDI 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE À 19H**  
LA PÉNICHE CANCALE

## LE SOUK D'ENFER (MIX ORIENTAL/MÉTAL ETHNIQUE EXPÉRIMENTAL)

Le *Souk d'enfer* vous propose de vous immerger dans la culture orientale. Au programme de cette soirée :

• **19h – DJ Djiiin Selecta et couscous oriental**

Quand on frotte sa lampe magique surgissent des coffres de *DJ Djiiin* des mélodies qui invitent au voyage. L'Orient, bien sûr, mais pas uniquement. Toutes les époques et tous les styles sont mélangés en un seul conte direction le pays des mille et une nuits. Pour l'occasion thé à la menthe et couscous.

• **21h – Acyl, métal ethnique expérimental**

*Acyl* voit le jour en 2007 autour d'Amine et de Reda rapidement rejoints par Salah et Michael. Désormais basé à Paris, *Acyl* joue une musique aux croisées du Prog Metal, du Groove Metal et de l'Experimental, agrémentant ses compositions de nombreux instruments traditionnels tels que bendir, guellal, derbouka, guembri, qraqeb, oud, mandole...

Magna Vox : [magnavoxprod@gmail.com](mailto:magnavoxprod@gmail.com)  
Tarif : 5€ (*Acyl*), gratuit (*DJ Djiiin*) / Durée : 4h  
Magna Vox • La péniche Cancale

**JEUDI 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE À 20H**  
LE CÈDRE (CHENÔVE)

## MYRIAD ROAD (JAZZ/MUSIQUE DU MONDE)

Natacha Atlas fut révélée en reprenant à l'orientale *Mon ami la rose* de Françoise Hardy en 2000. Cinq ans après son dernier album, la chanteuse belge d'origine égyptienne fait son retour avec un opus produit et arrangé par l'incontournable (et visiblement infatigable) trompettiste de jazz, Ibrahim Maalouf... et confirme une réorientation jazz. Natacha s'y épanouit dans la langue de Shakespeare, comme dans le chant arabe, portée par une musique aux arrangements soignés, servie par des instrumentistes d'exception. Si l'Orient reste bien présent, les traditions sont joliment bousculées. Un dépaysement total.

Le Cèdre de Chenôve : ☎ 03 80 51 56 25  
Tarifs : 20€ (normal), 15€ (réduit), 10€ (scolaires), 8€ (moins de 12 ans),  
5,50€ (carte culture) / Durée : 1h30  
Le Cèdre de Chenôve



**VENDREDI 2 ET SAMEDI 3 DÉCEMBRE À 20H30**

BISTROT DE LA SCÈNE

## MILLE ET UN CONTES (SPECTACLE FAMILIAL)

Chaque soir, pendant 1001 nuits, Shéhérazade raconta une histoire au Sultan. À l'inverse, le temps d'une soirée, les comédiens de *la Ligue d'Impro de Saint-Apollinaire* créeront 1001 histoires ! Et c'est vous qui proposerez les thèmes.

Bistrot de la scène : ☎ 03 80 67 87 39 ou [bdelascene@hotmail.com](mailto:bdelascene@hotmail.com)

Tarifs : 14,50€ (normal), 10€ (réduit), 8,50€ (enfants), 5,50€ (carte culture)

Durée : 1h30

LISA 21 • Bistrot de la scène



**SAMEDI 3 DÉCEMBRE À PARTIR DE 10H**

MARCHÉ GRÉSILLES

## RENCONTRE ET ANIMATION MUSICALE (MUSIQUE)

Une rencontre avec la conteuse, Malika Halbaoui, sera organisée sur le marché du quartier Grésilles. Une animation musicale de percussions orientales issues de l'atelier du centre social sera proposée au public ainsi qu'une information concernant la programmation du festival.

Centre social Grésilles : ☎ 03 80 71 33 33

Gratuit / Durée : 2h

Collectif Grésilles culture • Centre social Grésilles

Espace socioculturel de l'Acodège



© Lorient Kaiser

**SAMEDI 3 À 14H30 ET VENDREDI 9 DÉCEMBRE À 15H**

MUSÉE DES BEAUX-ARTS

## JUDITH DÉLIVRANT BETHULIE (VISITE COMMENTÉE)

Régulièrement traité dans les arts visuels depuis la Renaissance, le mythe de Judith a inspiré les artistes qui se sont principalement intéressés à l'exploit de la jeune femme qui fascine autant qu'il effraie. À l'occasion du festival, le musée des beaux-arts met à l'honneur ce personnage biblique qui délivre son peuple de l'ennemi en séduisant et en terrassant Holopherne.

Musée des beaux-arts : ☎ 03 80 74 52 09

Gratuit (réservation au plus tôt 15 jours avant la manifestation) / Durée : 1h

Musée des beaux-arts



**SAMEDI 3 DÉCEMBRE À PARTIR DE 15H**

MÉDIATHÈQUE CHAMPOLLION

## DU MARCHÉ AUX BAINS ! (CONTE ORIENTAL ET MUSICAL)

• **De 15h à 16h** - animation musicale de percussions orientales et africaines issues d'ateliers du centre social et de l'espace socioculturel de l'Acodège dans les espaces publics de la médiathèque.

• **16h30** - spectacle (conte oriental). Devant la belle porte de fer forgé du plus bel hammam de la ville, un passant perdu demande *Comment s'il vous plaît, aller au marché ?* L'itinéraire est simple : il suffit de longer une route bordée de palmiers et inondée de soleil, au bout de laquelle, un jardin donnant sur la mer, abrite les ruines d'un palais où jadis, une drôle de cigogne venait faire laver son linge aux lavandières du roi. Une cigogne prétendent certains, un génie rétorquent ceux qui veulent en découdre et raconter l'histoire vraie ! Et sur le tapis volant de la parole, Malika Halbaoui, à travers ces contes, tracera la route pour aller du marché aux bains. Un temps convivial clôturera cet après-midi festif avec de délicieuses pâtisseries orientales et du thé à la menthe préparés par des habitantes du quartier en lien avec le *Cesam*.

Centre social Grésilles : ☎ 03 80 71 33 33

Gratuit / Durée : 1h15

Centre social Grésilles • CAF de la Côte-d'Or • Médiathèque Champollion

Espace socioculturel de l'Acodège • Cesam





**SAMEDI 3 DÉCEMBRE À 16H**  
MUSÉE NATIONAL MAGNIN

## COLLECTION ORIENTALE (VISITE COMMENTÉE)

Une médiatrice présentera des œuvres orientalistes de la collection complétées par un prêt du musée des beaux-arts. Des séquences musicales orientalisantes, jouées par le clarinetiste Pierre-Hervé Angilbert, rythmeront ce voyage.

Musée national Magnin : ☎ 03 80 67 11 10  
ou [musee.magnin@culture.gouv.fr](mailto:musee.magnin@culture.gouv.fr)  
Tarif unique : 6,50€ + droit d'entrée réduit / Durée : 1h30  
*Musée national Magnin*

**SAMEDI 3 DÉCEMBRE À 20H30**  
MJC DE CHENÔVE

## TI OULI OULA (CONTE)

Un spectacle haut en couleurs où les lions, les cigognes, les hérissons et autres animaux virevoltent et se donnent rendez-vous pour vous entraîner et pour vous initier à la folle sagesse du monde. Grands et petits, vieux et jeunes, entre oud et guembri, seront enivrés par les musiques qui rythment ces récits drôles et facétieux. L'écoute et le partage deviennent alors un art et traversent toutes les frontières. Les contes, présentés dans le spectacle, s'inspirent librement des célèbres histoires de *Kalila wa Dimna*.

MJC de Chenôve : ☎ 03 80 52 18 64  
Tarifs : 5€ (tout public), 3€ (adhérents MJC Chenôve),  
1€ (moins de 10 ans) / Durée : 1h  
*MJC de Chenôve*



**DIMANCHE 4 DÉCEMBRE À 11H**  
LA PÉNICHE CANCALE

## BRUNCH ORIENTAL ET MUSICAL (GASTRONOMIE/MUSIQUE)

Les deux cuisiniers de la péniche Cancale vous convient à leur brunch mensuel aux saveurs de l'Orient. Venez découvrir leurs bons p'tits plats réalisés à quatre mains à partir de produits frais achetés sur le marché. Pour l'occasion, ils invitent les deux djs de *Whizzz* à animer ce temps culinaire. Mister B et Régis de Saint-Amour n'ont jamais mis les pieds à Istanbul. Ni à Beyrouth. Ni même à l'Eldorado Jet Tours de Hammamet. Pourtant, par la grâce du monde moderne et de quelques rencontres aussi fortuites que déterminantes, ils connaissent aujourd'hui l'art de la brochette orientale empilant tour à tour funk marocain, pop libanaise, disco turc et folk pakistanais.

La péniche Cancale : ☎ 06 71 42 42 79  
Tarif unique : 20€ / Durée : 4h / Réservation obligatoire  
*La péniche Cancale*





© Direction des musées et du patrimoine / François Jay



**DIMANCHE 4 DÉCEMBRE À 14H30**  
MUSÉE DES BEAUX-ARTS

## UNE BALADE DANS UN PASSÉ ORIENTÉ (SPECTACLE VOCAL)

Trois Amuletrices vous emmènent dans un tourbillon de surprises, où surgissent, dans la magie des œuvres d'art, des phrases d'auteurs les plus variées. Une balade pas comme les autres, en poésie et en chanson, où le spectateur a voix au chapitre !

Musée des beaux-arts : ☎ 03 80 74 52 09  
(réservation au plus tôt 15 jours avant la manifestation)  
Gratuit / Durée : 1h  
Les Amuletrices • Musée des beaux-arts



**LUNDI 5 DÉCEMBRE À 20H**  
MJC MONTCHAPET

## LE PAIN NU (CINÉMA)

Film dramatique de Rachid Benhadj.

Ce film est inspiré du roman autobiographique de l'écrivain marocain Mohamed Choukri. C'est l'histoire d'un garçon marocain sans pain et sans tendresse qui transforme son destin à l'âge de vingt ans grâce au pouvoir de l'écriture.

Maison de la Méditerranée : ☎ 07 82 09 40 21  
Gratuit / Durée : 2h15 (dont 30 mn d'échange)  
Maison de la Méditerranée • Un livre une vie • MJC Montchapet

**MARDI 6 DÉCEMBRE À 19H30**  
MJC DIJON GRÉSILLES

## LES MATHÉMATIQUES ARABES CONTÉES (CONTE/CONFÉRENCE)

Qui mieux qu'Ahmed Djebbar, fameux mathématicien, historien des sciences mais aussi formidable conteur, est capable de captiver des élèves de 14 à 18 ans sur le thème de l'âge d'or des sciences arabes ? Personne mieux que lui ne peut raconter comment entre le VIII<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup> siècles, la civilisation arabo-musulmane assimila non seulement les savoirs grec, babylonien, persan ou indien mais apporta aussi des contributions significatives dans de nombreux domaines, notamment les mathématiques et l'astronomie, en créant par exemple de nouveaux instruments. Un apport scientifique considérable qui s'est diffusé partiellement autour de la Méditerranée et dont l'héritage est encore palpable de nos jours comme l'expliquera le conférencier.

Andalousiyat-Bourgogne : ☎ 06 62 29 36 41 ou andalousiyat.bourgogne@gmail.com  
Tarif unique : 5€ / Durée : 1h30  
Andalousiyat-Bourgogne • MJC Dijon Grésilles



**MARDI 6 DÉCEMBRE À 20H**

THÉÂTRE FONTAINE D'OUICHE

## CHANTS D'AMOUR, REGARDS CROISÉS, PLAISIR PARTAGÉ (MUSIQUE/POÉSIE)

Le duo *Dix vagues*, la chorale *Mille et une mains* et Raymond Hosny.

Un voyage original à la recherche d'un héritage partagé et une exploration multi-culturelle de la dynamique poétique propre aux chants d'amour. Un chassé-croisé entre poésie libanaise et française, compositeurs français et libanais sur le thème universel de l'amour. Un véritable dialogue entre les mots (français et arabe), les signes (langue des signes française), la musique...

Arteggio : ☎ 06 80 85 51 73 ou [arteggio@arteggio.org](mailto:arteggio@arteggio.org)  
 Tarif unique : 10€ / Durée : 1h30 / Réservation obligatoire  
 Arteggio • Ville de Dijon • Dix vagues • Mille et une mains



**MERCREDI 7 DÉCEMBRE À 15H ET À 17H**

BISTROT DE LA SCÈNE

## LES ENFANTS DE SHÉHÉRAZADE (SPECTACLE)

*Les enfants de Shéhérazade* se retrouvent pour partager, le temps d'un spectacle, ces dons précieux légués par leur mère : ceux de conteur, d'affabulateur, de menteur... Ils vont rivaliser d'histoires toutes plus fabuleuses les unes que les autres...

Bistrot de la scène : ☎ 03 80 67 87 39 ou [bdelascene@hotmail.com](mailto:bdelascene@hotmail.com)  
 Tarifs : 8,50€ (adultes), 6,50€ (enfants), 6€ (ALSH), 5,50€ (carte culture)

Durée : 1h

LISA 21 • Bistrot de la scène



MERCREDI 7 DÉCEMBRE À 17H

ATELIER BOUTARIC

## PETITE LENTILLE (CONTE)

Kan ya ma kan... La grand-mère s'installait sous l'oranger de la cour et déroulait son chapelet d'histoires. Ogresses dévoreuses, princes en quête d'amour, chameaux chargés de trésors perdus en plein désert, autant de contes à faire rire et frissonner les petites et les grandes oreilles.

MJC Dijon Grésilles : ☎ 03 80 71 55 24

Gratuit / Durée : 1h

MJC Dijon Grésilles • La compagnie des contes • Zutique productions

MERCREDI 7 DÉCEMBRE À 19H ET À 20H

MUSÉE DES BEAUX-ARTS

## JUDITH OU LE CORPS SÉPARÉ (SPECTACLE EN SORTIE DE RÉSIDENCE)

Avec les habitants du quartier Fontaine d'Ouche, le Collectif 7' revisite l'histoire de Judith et d'Holopherne autour du texte du dramaturge et poète anglais Howard Barker. Cette présentation entrera intimement en relation avec des œuvres de la Renaissance inspirées de l'exploit de cette jeune femme qui a délivré son peuple de l'ennemi en séduisant et en tuant le tyran Holopherne.

Musée des beaux-arts : ☎ 03 80 74 52 09

Gratuit / Durée : 50 mn

Collectif 7' • Musée des beaux-arts



MERCREDI 7 DÉCEMBRE À 20H

MJC MONTCHAPET

## MIRAGES DU SUD (LECTURE/ÉCHANGES)

À travers six récits de voyage, Nedim Gürsel nous plonge dans différents pays notamment la Turquie et la Tunisie. Ces mirages du sud, qui mêlent les pays et les temps, composent ainsi une superbe mosaïque de peuples et de cultures.

Maison de la Méditerranée : ☎ 06 95 21 74 76

Gratuit / Durée : 2h

Maison de la Méditerranée • MJC Montchapet



JEUDI 8 DÉCEMBRE À 14H30

BIBLIOTHÈQUE CENTRE-VILLE LA NEF

## LES PROJOS DU TANTÔT : TAXI TÉHÉРАН (CINÉMA)

Depuis 2010, pour avoir osé contester la réélection frauduleuse du président Ahmadinejad, Jafard Panahi n'a pratiquement plus aucun droit et surtout celui de ne pas exercer son métier. Pourtant, grâce à une caméra placée dans son taxi, il filme la réalité de l'Iran, à mi-chemin entre la fiction et le documentaire.

Bibliothèque centre-ville la Nef : ☎ 03 80 48 82 55

Gratuit / Durée : 1h22

Bibliothèque centre-ville la Nef

JEUDI 8 DÉCEMBRE À 18H30

LA MAISON-PHARE

## LA NOUBA ANDALOUSE DANS LE CLUB AGORA (MUSIQUE)

Tous les 2<sup>e</sup> jeudis du mois, La Maison-phare accueille un concert dans le club Agora. Pour l'occasion, les musiciens et les chanteurs de La Nouba Andalouse viennent faire résonner la musique arabo-andalouse, fruit du métissage entre la musique arabe de l'Orient, la musique afro-berbère et celle pratiquée en Espagne il y a bien longtemps. Ce groupe est issu de l'atelier de musique du conservatoire de Chenôve. Bar associatif sur place : grignotage et boissons. **Concert précédé du vernissage de l'exposition Lumière du Rif du photographe Jean-Christophe Tardivon à 18h au même endroit.**

La Maison-phare : ☎ 03 80 45 45 26 ou [resa@lamaisonphare.fr](mailto:resa@lamaisonphare.fr)

Gratuit / Durée : 1h30

La Maison-phare



**JEUDI 8 DÉCEMBRE À 19H**

MUSÉE NATIONAL MAGNIN

## TEMPOÉSIE (RENCONTRE POÉTIQUE)

*Qui suis-je encore quand mon visage, mon nom, la fleur de ma jeunesse, ma langue, ma voix, ma mémoire sont restés là-bas ? Habillés de débris de mon pays...*

L'auteure syrienne, Fadwa Souleimane, lira une sélection de ses poèmes. Un échange avec l'assistance suivra.

Musée national Magnin : ☎ 03 80 67 11 10

ou [musee.magnin@culture.gouv.fr](mailto:musee.magnin@culture.gouv.fr)

Gratuit / Durée : 1h30 / Réservation obligatoire

La vOix des mOts • Musée national Magnin

**JEUDI 8 DÉCEMBRE À 20H30**

LE CÈDRE (CHENÔVE)

## ANTRE TOI ÉMOI (DANSE MÉTISSÉE)

*Antre toi émoi* est un voyage introspectif. Un espace vide dans lequel chaque danseuse invente sa propre trajectoire pour mieux révéler une personnalité singulière et complexe. Parfois loufoques et drôles, parfois inquiétantes, elles ne vous laisseront jamais indifférentes. Des chorégraphies gourmandes à déguster sans modération comme un bon plat venu d'Orient. Un hymne au plaisir pour réchauffer notre âme d'enfant, la seule qui ne vieillisse pas !

Le Cèdre de Chenôve : ☎ 03 80 51 56 25

Tarifs : 8€ (adultes), 5€ (moins de 12 ans) / Durée : 1h

La Luna del Oriente • Le Cèdre de Chenôve



**JEUDI 8 DÉCEMBRE À 20H30**

ARCHIVES DÉPARTEMENTALES DE LA CÔTE-D'OR

## DIVAN D'ORIENT ET D'OCCIDENT (POÈME/MÉLODIE)

Par la compagnie *Divague*.

Méditation sur le dialogue interculturel, le *Divan d'Orient et d'Occident* de Goethe (1819) est la première œuvre littéraire majeure qui participe de la construction orientaliste. Inspiré par *Le Divan* du poète persan Hafiz, Goethe reprend thèmes et motifs orientaux pour servir de miroir à la tradition poétique et religieuse de l'Occident. Le voyage réel vers les lieux de sa jeunesse se fait ainsi sous le signe d'un voyage de l'esprit vers l'est, d'une écriture résolument "orientalisée". Des extraits de cette œuvre majeure seront illustrés des mélodies des poètes et de musiciens de cette époque dont l'imaginaire se représentait des contrées baignant dans la sensualité, dans les parfums et dans les décors propices à l'amour contrarié le plus souvent...

Arteggio : ☎ 06 80 85 51 73 ou [arteggio@arteggio.org](mailto:arteggio@arteggio.org)

Tarifs : 15€ (normal), 12€ (réduit), gratuit (moins de 12 ans) / Durée : 1h30

Arteggio • Archives départementales de la Côte-d'Or  
Divague



**VENDREDI 9 DÉCEMBRE À 19H**

LE CONSORTIUM

## NOISINDIA (PERFORMANCE : MUSIQUE ÉLECTRONIQUE, TEXTE ET VIDÉO)

Le projet *Noisindia* est né à l'occasion d'une résidence artistique du compositeur Eryck Abecassis (venu à Dijon pour la performance participative *La Vague* qui avait réuni près de 200 musiciens dans les rues en juin 2011) en Inde et au Bangladesh, auprès des ship-breakers, les casseurs de bateaux. *Noisindia* utilise des matériaux vidéos et sonores captés à Alang et Chittagong sur les chantiers de destruction (les ships recycling yards) pour proposer une pièce sonore, visuelle et littéraire sur le recyclage, l'argent, l'organisation et les conditions de travail... Le texte raconte à la fois le chantier, le travail des ouvriers, la découpe des navires et la mise en œuvre de la métamorphose de tous ces matériaux. Mêlant documentaire et fiction, il entre en résonance avec le montage vidéo et le travail musical qui alternent l'un et l'autre entre des éléments descriptifs, les bruits d'une plaque de tôle qui tombe, l'image d'un navire échoué (et des éléments poétiques) un aigle qui vole, des souffles et des craquements, l'incessant défilé des voitures sur une route la nuit. Spectacle saisissant, *Noisindia* garde la trace vivante de l'Inde aujourd'hui.

Why Note : ☎ 03 80 73 31 59 ou contact@whynote.com

Tarifs : 10€ (normal), 5,50€ (carte culture) / Durée : 1h

Why Note - Le Consortium



© Erick Abecassis

**VENDREDI 9 DÉCEMBRE À 20H**

GRAND THÉÂTRE

## DOUAR (DANSE)

Par la compagnie *Accorap*.

Avec *Douar*, Kader Attou met en scène la notion d'ennui, d'enfermement et le rêve de liberté. Il se penche ici sur la jeunesse qui, de part et d'autre de la Méditerranée, se questionne sur ses terres d'origines, sur la difficulté à assumer une double culture et de l'autre côté, en Algérie, sur le rêve de liberté.

Pour Kader Attou, le hip-hop est un outil au service d'un message, *Douar* trouve ainsi une résonance toute particulière dans l'actualité, dans ce drame humain qu'est l'exil de populations meurtries vers une terre idéalisée.

Zutique productions : ☎ 03 80 28 80 42

Tarif unique : 10€ / Durée : 1h

Zutique productions - Ville de Dijon - Accorap

**SAMEDI 10 DÉCEMBRE À 18H**

ESPACE BAUDELAIRE

## BAUDELAIRE FAIT SON SOUK : FAYÇAL SALHI EN CONCERT (MUSIQUE)

Fayçal Salhi est un jeune compositeur et joueur de oud remarquable. Il a enthousiasmé les scènes de son pays d'origine, l'Algérie, du Chili, du Vietnam, de l'Espagne, de l'Allemagne... avec des musiques où la tradition orientale rencontre le jazz. Un rendez-vous naturel, car les deux genres procèdent de la même attitude, c'est-à-dire l'improvisation dans la rigueur de leurs styles respectifs et le dialogue dans leur soif d'échange et de complicité recherchée.

Plus d'informations sur <http://www.fsalhi.com>

Espace Baudelaire : ☎ 09 53 12 15 25 ou [espacebaudelaire@gmail.com](mailto:espacebaudelaire@gmail.com)

Gratuit (thé et pâtisseries orientales payants) / Durée : 1h

Espace Baudelaire - La Vapeur - Espace socioculturel de l'Acadègè

Chacha Boudin - Carole Desmarais - Salima Lekouara



**SAMEDI 10 DÉCEMBRE À 19H**

LA PÉNICHE CANCALE

## MOHAMED ABOZEKRY OUD ÉGYPTIEN (CONCERT FOURCHETTE)

À 25 ans, le cairote Mohamed Abozekry est déjà un prodige du oud, le luth arabe. Formé à la maison du luth, sous la direction de Naseer Shamma, il devient professeur à 15 ans à peine. Il a été sacré en 2009 meilleur joueur de oud du monde arabe au concours international de Damas. Il est également membre de l'orchestre d'Orient. Concert en deux parties avec, à l'entracte, la possibilité pour le public de déguster un tajine de poulet aux fruits secs (9€ l'assiette).

Boum Love Boat à partir de 23h - DJ set. Des rythmes et de l'amour aux couleurs de l'Orient.

La péniche Cancale : ☎ 03 80 43 15 72 ou [resa@penichetancalle.com](mailto:resa@penichetancalle.com)

Tarifs : 10€ (normal), 6€ (réduit) pour le concert fourchette, gratuit pour la Boum Love Boat / Durée : 2h30 (avec 1h d'entracte)

La péniche Cancale



© Sylvain Gripaix

**SAMEDI 10 DÉCEMBRE À 20H**

THÉÂTRE GRÉSILLES

## C'EST LE MÉLANGE QUI DONNE LE GOÛT (THÉÂTRE)

Spect'acteurs ! Plongez dans l'univers décalé et burlesque des Amulectrices ! Du rire aux larmes, vous vous laisserez aller au gré des poètes et des auteurs tels que Tagore, Charles Baudelaire, Georges Wolinski et des chansons de Zaz, Richard Gotainer, Patrick Bruel... Quand les différentes cultures s'offrent en similitude pour mieux faire partager et apprécier le goût de l'autre, c'est "chouette" à Dijon. *Il paraît qu'il y a des menaces de paix... mais nous ne sommes pas prêts !* **Tristan Bernard.**

Les Amulectrices : ☎ 06 16 10 24 76

Tarifs : 8€ (normal), 5€ (réduit) / Durée : 1h15

Les Amulectrices • Ville de Dijon

**SAMEDI 10 DÉCEMBRE À 20H**

THÉÂTRE FONTAINE D'OUCHE

## ZIRYAB LE MAGNIFIQUE (DANSE ORIENTALE CONTEMPORAINE MUSIQUE/CHANT)

Ce spectacle veut exprimer le lien qui a toujours uni l'Orient à l'Occident. Au VIII<sup>e</sup> siècle Ziryab, un musicien irakien ancien esclave noir, révolutionna la musique en inventant le luth d'aujourd'hui. C'est lui qui a introduit cet instrument en Europe. D'ailleurs, la chanson de Roland était jouée avec le luth. Ziryab a introduit en Andalousie un style de chant et de musique qui a donné naissance au flamenco. Il a également codifié la musique arabe et la danse accompagnait toujours ses musiques dans les palais de l'Andalousie. Le tango et les musiques latino lui vaudront leurs mélodies et leurs rythmes. Ce spectacle rend hommage à ce grand musicien ignoré par l'Occident.

Consulat du Maroc : ☎ 06 13 81 24 96 ou [consulatbarhaila@gmail.com](mailto:consulatbarhaila@gmail.com)

Tarif unique : 5€ / Durée : 2h

Consulat du Maroc / Zohra la Sultane



**SAMEDI 10 DÉCEMBRE À 20H30**

MJC BOURROCHES-VALENDONS

## MANJU KA TILLA EN CONCERT (MUSIQUE)

Influencé par les cultures du Moyen-Orient, d'Amérique du sud, d'Asie et d'Afrique, Manju Ka Tilla, "L'homme qui s'illumine par la musique" est un artiste féru de voyages et de rencontres qui livre une musique à la croisée des chemins de la folk et des musiques ethniques propice à l'harmonie et à la paix intérieure. Manju Ka Tilla mélange sa voix aux instruments traditionnels, y ajoute des samples venus de pays lointains et recrée seul sur scène une musique du monde.

Media Music : ☎ 06 32 27 76 83 ou [media.music@orange.fr](mailto:media.music@orange.fr)

MJC Bourroches-Valendons : ☎ 03 80 41 23 10

ABC : ☎ 03 80 30 98 99 ou <http://abcdijon.org/>

Tarifs : 17€ (normal), 12€ (réduit), 9€ (adhérents MJC de Dijon et Media Music), 5,50€ (carte culture), 3€ (étudiants du CRR Dijon, du PESM, du département musicologie de l'uB et des écoles de musique de Dijon)

Durée : 1h30

Media Music • MJC Bourroches-Valendons



**DIMANCHE 11 DÉCEMBRE À 16H**

ESPACE MENDES-FRANCE (QUETIGNY)

## L'ODYSSÉE DE LA MOUSTACHE (THÉÂTRE HUMOUR)

Comme tous les soirs, Ali raconte des histoires à sa fille. Chevalier papa, héros des temps modernes, Ali affronte un à un les périls placés sur le long chemin de la paternité. Il tente de répondre aux questions si joliment innocentes et pourtant terriblement complexes de sa fillette de 4 ans et transforme ainsi les gravités du quotidien en merveilles à écouter. Il brode, imagine d'incroyables histoires, pleines de merveilleux, pour expliquer la vieillesse, la peur, l'homosexualité, les problèmes identitaires... Le généreux Ali Bougheraba, savant et savoureux conteur du quotidien, nous embarque dans un récit tendre et intelligent dont l'humour est le fil rouge.

Mairie de Quetigny : ☎ 03 80 48 28 43

Tarifs : 10€ (normal), 5€ (moins de 18 ans) / Durée : 1h

Mairie de Quetigny • ASIFOM (actions, solidarité internationale  
France ouverte sur le monde)



© Jean-Louis Hlass

**DIMANCHE 11 DÉCEMBRE À 17H**

CENTRE SOCIAL BALZAC/MJC MALADIÈRE

## L'ORIENT, UN DIMANCHE... FAWZY AL-AIEDY RADIO BAGDAD 4TET (CONCERT ORIENTAL GROOVE)

Depuis 30 ans qu'il vit en France, Fawzy Al-Aiedy n'a jamais cessé de diffuser l'art de son pays, l'Irak, riche de plusieurs siècles de civilisation, tout en œuvrant à rapprocher les cultures d'Orient et d'Occident.

Il s'intéresse surtout aux musiques mélangées, toutes celles qui rapprochent les hommes, reflètent une créativité, une émotion et font vibrer. Le radio Bagdad diffuse une musique puisée dans la culture traditionnelle d'Irak et du Proche-Orient et dans les musiques d'aujourd'hui. Il allie tradition et modernité laissant une large place au côté sensuel, poétique et festif des nouvelles compositions. Ses mélodies transcendantes servent un Orient brûlant et suave, à la croisée des influences orientales et occidentales.

La Vapeur : [www.lavapeur.com](http://www.lavapeur.com)

Centre social Balzac : ☎ 03 80 48 80 10

Gratuit / Durée : 1h / Réservation obligatoire auprès du centre social Balzac

La Vapeur • Centre social Balzac • MJC Maladière



# FESTIVAL À LA CARTE

**DU LUNDI 28 NOVEMBRE AU DIMANCHE 11 DÉCEMBRE**  
**AUX HORAIRES CONVENUS**  
DANS LES LOCAUX D'UNE ASSOCIATION

## LE MUSÉE CHEZ VOUS (RENCONTRE AUTOUR D'UNE ŒUVRE)

Le musée des beaux-arts chez vous ? Vous souhaitez aider les membres de votre association à découvrir des trésors cachés ? Vous voulez échanger avec eux autour d'un dessin ou d'une aquarelle et partager un moment convivial ? Convenons ensemble d'une date et d'un horaire et une médiatrice culturelle du musée des beaux-arts viendra à la rencontre des membres de votre association pour échanger autour des œuvres qu'elle aura apportées avec elle.

Action destinée aux structures travaillant dans le champ social et aux publics empêchés  
Musée des beaux-arts : ☎ 03 80 74 53 59 ou [reservationsmusees@ville-dijon.fr](mailto:reservationsmusees@ville-dijon.fr)

Gratuit / Durée : 30 mn suivie d'un temps d'échange et de partage  
autour d'un verre de l'amitié à la charge des "invités"

*Musée des beaux-arts*

---

P R O J E T S  
P A R T I C I  
P A T I F S \*

---

**JEUDI 24, MARDI 29, MERCREDI 30 NOVEMBRE  
ET SAMEDI 3 DÉCEMBRE À 14H**

APPARTEMENT BELIN

**JUDITH OU LE CORPS  
SÉPARÉ**

(ÉCOLE DU SPECTATEUR AUTOUR  
DE LA CRÉATION DE CETTE PIÈCE)

*Le Collectif 7' vous ouvre ses portes ! Avec les 3 comédiens, la metteuse en scène et la scénographe, vous assisterez aux premiers pas d'une création, vous accompagnerez éventuellement le travail du plateau et vous participerez à la fabrication de la pièce *Judith ou le corps séparé* d'Howard Barker. Ouvert à tous, que vous soyez débutant, confirmé ou juste curieux ! Pourquoi l'histoire de Judith et d'Holopherne a-t-elle inspiré tant de peintres ? Peut-être parce que c'est encore une histoire d'amour impossible comme*

Cléopâtre et Antoine, Bérénice et Titus, Juliette et Roméo. L'auteur, Howard Barker, imagine la rencontre improbable entre cette jeune femme Judith prête à tout pour sauver sa ville assiégée et ce général Holopherne, l'ennemi juré, déterminé à conquérir cette même ville. Comme dans toute tragédie, l'issue sera fatale et s'accomplira avec l'aide d'un troisième personnage, sorte de vox populi qui contrariera la forte attirance naissante entre deux êtres que tout oppose. À l'issue de cette résidence, deux représentations sont proposées : **samedi 3 décembre à La Maison-phare (voir rubrique *La Nuit de l'Orient* page 23) et mercredi 7 décembre à 19h et à 20h au musée des beaux-arts (voir rubrique "Événements" page 12).**

La Maison-phare : 03 80 45 45 26 ou [resa@lamaisonphare.fr](mailto:resa@lamaisonphare.fr)  
Gratuit

La Maison-phare • Collectif 7' • Musée des beaux-arts



**SAMEDI 26 NOVEMBRE À 19H**

ESPACE JEAN BOUHEY (LONGVIC)

## L'ORIENT S'INVITE À LONGVIC (SOIRÉE FESTIVE)

L'association des parents franco-maghrébins de Longvic vous invite à passer une soirée musicale et festive avec un concert de musique orientale du groupe *Badre 21*, des défilés de mode de la styliste Alina et des représentations de danse orientale par la troupe *Samara*.

Espace Jean Bouhey : ☎ 06 03 91 01 80

Gratuit / Durée : 5h

Association des parents franco-maghrébins de Longvic • Ville de Longvic  
Association culturelle et sportive de Dijon • Lumières d'Orient 21



**JEUDI 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE À 18H30**

LA MAISON-PHARE

## RADIO PHARE OUEST (ENREGISTREMENT D'UNE ÉMISSION DE RADIO AU CLUB AGORA)

Tous les 1<sup>er</sup> jeudis du mois, des personnes viennent enregistrer l'émission "Radio phare ouest" en public pour ensuite la retransmettre une fois par mois sur les ondes de radio Dijon campus le vendredi à 10h. Ce sera l'occasion de parler du festival et de rencontrer des personnes qui font le festival. Bar associatif sur place : grignotage et boissons.

La Maison-phare : ☎ 03 80 45 45 26

Gratuit / Durée : 1h

La Maison-phare • Radio Dijon campus



**VENDREDI 2 DÉCEMBRE À PARTIR DE 10H30**

MJC MONTCHAPET

## ENTRE MANGA ET CÉRÉMONIE DU THÉ, UNE PAUSE EXTRÊME- ORIENTALE (CUISINE/CONFÉRENCE/JEUX)

La MJC Montchapet vous propose une soirée découverte des coutumes venues d'Extrême-Orient avec : un atelier cuisine coréenne à 10h30, une conférence *Les mangas en France, pourquoi ça marche ?* à 19h30, la découverte de jeux de société asiatiques (jeu de go, shogi...) à 21h avec un service de thé japonais.

MJC Montchapet : ☎ 03 80 55 54 65

Tarif unique : 5€ (atelier cuisine), gratuit (conférence et soirée jeux) / Durée : 4h  
MJC Montchapet • Momie manga • Jocate • Manga-thé

**SAMEDI 3 DÉCEMBRE À 14h15**

MJC DE CHENÔVE

## DANSE BOLLYWOOD (STAGE)

La danseuse-chorégraphe Bindiya propose à tous, danseur(se), amateur(els) ou non, de découvrir la danse bollywood. Cette discipline est la synthèse de courants traditionnels et plus modernes que le cinéma indien a réussi à rendre populaire à travers le monde. Durant le stage, vous travaillerez une chorégraphie spécifique qui mettra en valeur l'ensemble du corps.

MJC de Chenôve : ☎ 03 80 52 18 64

Tarifs : 11€ (habitant de Chenôve), 14€ (extérieur) / Durée : 3h  
Adhésion à la MJC de Chenôve indispensable  
MJC de Chenôve



**SAMEDI 3 DÉCEMBRE À 15H**

PLACE DE LA FONTAINE D'OUCHE

## DÉFILÉ DANS LES RUES DU QUARTIER (MUSIQUE)

L'orchestre *Naïme* défilera dans les rues du quartier Fontaine d'Ouche depuis la place de la Fontaine d'Ouche à 15h pour arriver à *La Maison-phare* aux alentours de 16h.

La Maison-phare : ☎ 03 80 45 45 26

Gratuit / Durée : 1h

La Maison-phare



**SAMEDI 3 DÉCEMBRE À 16H30**

MÉDIATHÈQUE CHAMPOLLION

## CONTES (1<sup>ÈRE</sup> PARTIE DU SPECTACLE DU MARCHÉ AUX BAINS)

Le centre social Grésilles propose une action collective autour du conte oriental et musical avec la conteuse Malika Halbaoui. Restitution d'un travail autour de la lecture d'un conte de Malika Halbaoui par un groupe de jeunes issus du centre social en première partie du spectacle *Du marché aux bains*.

Centre social Grésilles : ☎ 03 80 71 33 33

Gratuit / Durée : 15 mn

Centre social Grésilles • Médiathèque Champollion



**JEUDI 8 DÉCEMBRE À 9H**

LA MAISON-PHARE EXTENSION

## PETIT DÉJEUNER TOUT EN POÉSIE (LECTURE)

*La Maison-phare* a ouvert à tous un café associatif. À l'occasion du festival, l'équipe invite Djamel Sayad pour une heure de lectures et d'échanges autour de la poésie. Djamel, dijonnais d'origine algérienne, est passionné de littérature maghrébine d'expression française. Ce poète-amateur vous lira quelques-uns de ses poèmes ainsi qu'un poème en arabe littéraire.

Extension de la Maison-phare : ☎ 03 80 45 45 26 ou [resa@maisonphare.fr](mailto:resa@maisonphare.fr)

Gratuit (lecture), payant (petit-déjeuner)

Durée : 2h

La Maison-phare

**JEUDI 8 À 14H ET VENDREDI 9 DÉCEMBRE À 10H**

LA MAISON-PHARE EXTENSION

## ATELIER CUISINE (GASTRONOMIE)

Des adhérents souhaitent partager avec vous leur savoir-faire :

- **Jeudi 8 décembre** – confection d'un gâteau oriental.
- **Vendredi 9 décembre** – réalisation d'un plat turc.

La Maison-phare : ☎ 03 80 45 45 26 ou [resa@lamaisonphare.fr](mailto:resa@lamaisonphare.fr)

Tarifs : 3€ (gâteau), 3,50€ (plat turc) / Durée : 3h / Réservation obligatoire

La Maison-phare

**JEUDI 8 DÉCEMBRE À 20H**

THÉÂTRE GRÉSILLES

## VIBRATIONS ORIENTALES (DANSE)

3<sup>e</sup> édition de la scène ouverte aux écoles de danses orientales. Quand les rythmes sont sources de vibrations. Présentation de différents tableaux d'après des rythmes variés issus de genres musicaux de différents pays. Verre de l'amitié à l'issue du spectacle.

Le cercle laïque dijonnais : ☎ 03 80 30 67 24

Tarif unique : 5€ / Durée : 1h30 à 2h

Le cercle laïque dijonnais • Ville de Dijon

**SAMEDI 10 DÉCEMBRE À 16H30**

ESPACE BAUDELAIRE

## BAUDELAIRE FAIT SON SOUK (CONCERT/CALLIGRAPHIE/THÉ ET PÂTISSERIES ORIENTALES)

Accueil à partir de 16h30 dans la salle Picasso de l'espace Baudelaire dans un décor à la manière d'un souk réalisé par Chacha Boudin avec les enfants de l'accueil de loisirs et Carole Desmarais lors d'ateliers créatifs avec des jeunes et des adultes. Exposition de calligraphie de Salima Lekouara, en partenariat avec l'espace socioculturel de l'Acodège, avec un salon de thé et des pâtisseries orientales proposés dans le souk jusqu'à 18h. Lecture d'un conte oriental par deux jeunes à 18h pour introduire la musique de Fayçal Salhi (voir page 14), un oudiste inspiré par la nuit, qui compose une musique qui mêle avec bonheur les influences arabo-andalouses et le jazz (partenariat avec *La Vapeur*).

Espace Baudelaire : ☎ 09 53 12 15 25 ou [espacebaudelaire@gmail.com](mailto:espacebaudelaire@gmail.com)

Gratuit (thé et pâtisseries orientales payants) / Durée : 2h30

Espace Baudelaire • La Vapeur • Espace socioculturel de l'Acodège • Chacha Boudin  
Carole Desmarais • Salima Lekouara



**SAMEDI 10 DÉCEMBRE À 19H30**

MJC DIJON GRÉSILLES

## CABARET ORIENTAL (SOIRÉE FESTIVE)

Contes : Layla Darwiche / Danse orientale : Glam'Orïent

DJ : Global Bass

Le temps d'une soirée, la MJC Grésilles se transforme en cabaret au parfum d'Orient. Vos cinq sens s'immergeront au-delà de la Méditerranée. Les oreilles bercées par la musique, les yeux perdus dans les étoiles de la danse, les papilles réveillées par des saveurs d'ailleurs, une odeur de levant dans l'air et

de belles histoires pour voyager... Pendant quelques heures, laissez-vous porter par une soirée d'Orient. Apéritif et thé orientaux servis par *Grésilles nouveau souffle*.

MJC Dijon Grésilles : ☎ 03 80 71 55 24

Tarif unique : 5€

MJC Dijon Grésilles • Zutique productions • Compagnie des contes  
Grésilles nouveau souffle



**SAMEDI 10 DÉCEMBRE À 20H30**

MJC DE CHENÔVE

## SAMIA DIAR (CONCERT)

Soirée festive avec la participation du collectif de femmes, habitantes de Chenôve. Ce concert en arabe, berbère et français, aux messages forts, vient chaleureusement à la rencontre de chacun de nous. Samia, femme engagée, est une artiste nouvelle génération qui marque et élève nos cœurs et nos esprits. Un voyage où les genres se mélangent, du flamenco au chaâbi. La voix étonnante et vibrante de Samia, accompagnée d'une guitare, d'un violon et de percussions, nous emmène sur une voie optimiste et joyeuse !

MJC de Chenôve : ☎ 03 80 52 18 64

Tarifs : 6€ (public), 4€ (adhérents MJC / Un livre une vie) / Durée : 1h15

MJC de Chenôve • Un livre une vie



**DIMANCHE 11 DÉCEMBRE À 14H**

CENTRE SOCIAL BALZAC/MJC MALADIÈRE

## L'ORIENT, UN DIMANCHE... (APRÈS-MIDI FESTIF)

Le temps d'un dimanche après-midi, le centre social ouvre ses portes à tous ceux qui ont envie de découvrir, de retrouver ou de se retrouver en Orient par le biais de supports et d'activités diverses : musique, danse, photographies, cuisine, dégustation...

- **14h-16h** : stage d'initiation à la danse orientale.
- **14h-16h** : atelier cuisine (Mssmen).
- **14h-19h** : expositions (*Orientalistick*, *Maroc en bleu*, *Maroc en couleurs*).
- **17h** : Fawzy Al-Aiedy "Radio Bagdad 4tet" (concert oriental groove - voir page 16)

Centre social Balzac : ☎ 03 80 48 80 10

Tarifs danse orientale : 2,50€ (normal), 4€ (famille)

Tarif cuisine : 3,40€/participant / Gratuit (expositions et concert)

Durée : 5h / Réservation obligatoire

Centre social Balzac • MJC Maladière • La Vapeur • UDMJC 21-Passeurs d'images



PROJETS PARTICIPATIFS \*

# L'APRÈS-MIDI DES FAMILLES ET LA NUIT DE L'ORIENT

**SAMEDI 3 DÉCEMBRE DE 16H À 18H ET DE 20H À 3H DU MATIN**

LA MAISON-PHARE

Durant *L'après-midi des familles* et *La nuit de l'Orient*, vous pourrez déambuler à votre rythme dans *La Maison-phare* et faire de la **sérigraphie**, cette technique qui permet de dupliquer à l'infini des images, ou encore vous faire un **tatouage au henné** (payant), construire une **camera obscura** (création de l'objectif le moins cher du monde pour faire une photo).

Côté expositions, vous découvrirez des **images sur le Rif** prises par le photographe Jean-Christophe Tardivon, une exposition sur *Alhazen, le père de l'optique* proposée par Bernadette Pallegoix, en collaboration avec l'OPAD, une autre intitulée *De la graphie à la calligraphie* ainsi qu'un retour en images sur un voyage des jeunes du lycée Simone Weil au Maroc. Vous pourrez également assister ou participer à une **émission de radio** sur place avec radio Dijon campus.

**Restauration orientale** et **salon de thé** sur place (payant) ainsi que **vente de produits cosmétiques** marocains par le lycée Simone Weil pour financer un projet solidaire.

À travers cette journée pluridisciplinaire, constituez un parcours adapté à vos envies avec *1.2.3 Cité cap*. Cette année, 14 partenaires du festival et de nombreux adhérents se sont réunis pour vous proposer *La Nuit de l'Orient* à Fontaine d'Ouche afin que se croisent les disciplines, les artistes et les publics au sein du festival. Vous déambulerez dans *La Maison-phare*, de salle en salle, pour écouter, pour regarder, pour pratiquer et pour déguster.

1.2.3 Cité cap : [annechevalme@123citecap.fr](mailto:annechevalme@123citecap.fr)



La Maison-phare : ☎ 03 80 45 45 26

ou [resa@lamaisonphare.fr](mailto:resa@lamaisonphare.fr)

Tarifs : 4€ (adultes), 2€ (moins de 16 ans),

2€/personne (famille : 2 adultes et 2 enfants)

Enfants bienvenus à partir de 6 ans / Réservation obligatoire

1-2-3 Cité cap • Arreggio • Écoute mes mains

Andalousiyat-Bourgogne • Un livre une vie

Lycée Simone Weil • Collectif 7' • Les Amuletrices

Musée des beaux-arts • MJC Montchapet

Zutique productions • Ecla • OPAD, l'association des seniors dijonnais • Equi'Max

# L'APRÈS-MIDI DES FAMILLES

L'APRÈS-MIDI DES FAMILLES DE 16H À 18H

## LA TRICOTEUSE DE MOTS (CONTE)

Par Layla Darwiche.

Dans sa maison au bout du monde, une femme vit seule et parle à elle-même. Des mots doux, des mots piquants, des mots d'amour, des mots amers roulent à ses pieds : il y en a partout, du sol au grenier ! Un jour, elle prend ses aiguilles et se met à tricoter. Un mot à l'envers, un mot à l'endroit, des histoires naissent sous ses doigts : une jeune fille aux cheveux de soie, une boulette de semoule qui deviendra roi...

2 séances de 30 mn.  
La Maison-phare

## INTERPRÉTATION DE LA POÉSIE (ATELIER)

Venez vous initier, que ce soit avec votre bouche ou votre corps, à interpréter *Les poèmes d'amour* d'Alexandre Najjar grâce à une initiation à la langue des signes française ainsi que grâce à des méthodes de lecture.

2 séances de 30 mn.  
Arteggia • Écoute mes mains



# LA NUIT DE L'ORIENT

LA NUIT DE L'ORIENT DE 20H À 3H DU MATIN

## ORCHESTRE NAIME (CONCERT)

Vous parcourrez le Maghreb et danserez sur du chaâbi, musique populaire marocaine, sur du raï algérien, du reggada, genre musical amazigh du nord du Maroc, du mezzaoued tunisien et encore bien d'autres styles.

La Maison-phare

## ESPACE ANDALOUSIYAT-BOURGOGNE (CONCERT)

Le musicien Abdelmajid Moutana s'accompagne de son oud pour un voyage dans le monde arabe en chansons. L'association vous propose une exposition intitulée *De la graphie à la calligraphie arabe* avec la possibilité de s'initier avec le calligraphe Yashar An Bayati. Un stand de livres et d'ouvrages pour apprendre à lire et à écrire la langue arabe. Tout ça dans une ambiance musicale avec Abdelmajid Moutana qui s'accompagne de son oud pour un voyage dans le monde arabe en chansons de l'Orient à l'Occident du monde arabe.

Andalousiyat-Bourgogne

## PARFUMS D'ALGER (CINÉMA)

Voir page 6

## LES FLEURS DU DÉSERT (PROJECTION)

Une classe du lycée Simone Weil a réussi à allier développement durable et solidarité internationale. Après avoir récolté des fonds, les élèves sont partis à la rencontre des habitants d'Ouriz, un village dans le sud du Maroc, pour les sensibiliser et pour installer un système de tri des déchets.

Lycée Simone Weil

## JUDITH OU LE CORPS SÉPARÉ (SPECTACLE EN SORTIE DE RÉSIDENCE)

Voir page 12

## QUAND LA NUIT TE FAIT TENIR DEBOUT (LECTURE)

*Les Amuletrices* vous mettent en scène et en voix ! À partir de lectures et de saynètes mises en voix ensemble, *Les Amuletrices* improviseront autour de vos textes sur le thème de l'Orient et de tout ce qui s'y rapporte. Sans oublier que la nuit porte merveilles. Amenez citations, textes, bouts de roman, poésies, proses, maximes, extraits de blogs, extraits de journaux, ce que vous écrivez... sur le thème de l'Orient !

*Les Amuletrices* vous accompagneront dans la mise en bouche, le goût des mots, la saveur des sonorités.

*Les Amuletrices*

## LUMIÈRE DU RIF (EXPOSITION)

Au nord du Maroc, les influences de l'Atlantique, de la Méditerranée et des montagnes du Rif se rencontrent pour créer un air et une lumière incomparables.

Le bleu roi de Tanger, le vert sombre de Tétouan et le bleu violine de Chefchaouen entrent en résonance avec l'azur du ciel et l'or du soleil. Médinas, montagnes et minarets sont au rendez-vous. Redécouvrez un Maroc éloigné des principaux circuits touristiques.

Jean-Christophe Tardivon, reporter pour la presse nationale, est installé à Dijon et spécialisé sur des thématiques environnementales. Il vous propose un voyage dans ce territoire où l'urbain et le rural s'articulent encore étroitement.

*Equi'Max en partenariat avec la ville de Dijon, le conseil régional de Bourgogne Franche-Comté, Latitude 21 et le consulat du Maroc*

## LE MUSÉE CHEZ VOUS

Vous souhaitez découvrir des trésors cachés ? Vous voulez échanger autour d'un dessin ou d'une aquarelle et partager un moment convivial ? Rencontrez une médiatrice culturelle du musée des beaux-arts pour bavarder autour des œuvres qu'elle aura apportées avec elle.

*Musée des beaux-arts*

## ATELIER

Teorg Maelbergs et Marie-Chantal Frère-Sautot, archéologues, vous proposent de partir d'une image non réaliste d'un détail du site de Palmyre pour expliquer leur démarche artistique.

*Teorg Maelbergs + Marie-Chantal Frère-Sautot*

## ESCAPE ROOM (JEU)

Entrez dans une pièce fermée, à trois ou à quatre, arrivez à en sortir grâce aux indices "nuits d'orientales" disséminés dans la pièce : attention, ils sont bien cachés, sur les murs, dans des boîtes, là où vous ne penserez pas les trouver...

*David Pernot de Jocate avec le soutien des jeunes de la MJC Montchapet*

## LE VOYAGE DE MESSAOUDA (CONTE)

**Par Layla Darwiche.**

Ce matin-là, Messaouda a préparé sa pâte à pain et, en attendant que sa pâte lève, ses chaussures à la main, elle est allée marcher sur la plage. De Jaffa à Beyrouth, ce sera le début d'un voyage dans le monde merveilleux des contes traditionnels palestiniens et libanais.

*La Maison-phare*

## DJ NO BREAKFAST (MUSIQUE)

Ce toulousain prépare un dj set spécial musiques électroniques et hip-hop des pays du Moyen-Orient et du Maghreb, Tunisie, Algérie, Liban, Égypte, Syrie, Arabie Saoudite, Palestine mais aussi des remixs d'artistes occidentaux influencés par cette culture. Il y télescope les genres musicaux en proposant un mélange de musique traditionnelle folklorique et électronique, de rythmes futuristes, des grosses basses et de MC's endiablés !

*Zutique productions*



# EXPOSITIONS \*

**DU JEUDI 24 NOVEMBRE AU MERCREDI 14 DÉCEMBRE  
DU MARDI AU VENDREDI DE 9H À 12H ET DE 14H À 18H  
LES SAMEDIS DE 14H À 19H**

LATITUDE 21

## LA MÉMOIRE VIVANTE DE CHEFCHAOUEN (PEINTURE/AQUARELLE)

**Vernissage le 26 novembre à 17h.**

Il s'agit d'une exposition-vente d'une série d'aquarelles du peintre Mohamed Hakoun, sur sa ville natale Chefchaouen, ville située dans le Rif occidental, au nord du Maroc. À travers ses toiles, Mohamed Hakoun nous transmet l'amour inconditionnel qu'il porte à sa ville natale et qui l'habite depuis sa plus tendre enfance, l'anime au quotidien et le pousse à transposer instinctivement sur ses toiles aux couleurs chatoyantes, l'authenticité des paysages et des visages de l'Eden du Rif.

Latitude 21 : ☎ 03 80 48 09 12

Gratuit

Ville de Dijon • Ville de Chefchaouen • Latitude 21

Éducation, culture et territoires



**DU LUNDI 28 NOVEMBRE AU DIMANCHE 11 DÉCEMBRE  
TOUS LES JOURS DE 10H À 18H30**

SALLE DE LA COUPOLE

## MAGHREB DE FEMMES ET EMPREINTE DU TEMPS (PORTRAITS/CRÉATIONS)

**Vernissage le 26 novembre à 18h.**

Regards croisés sur des portraits de femmes. Rachid Benhadj aborde les portraits en déjouant l'effet du temps, tout type de matériau peut l'inspirer surtout ceux soumis à l'usure et aux intempéries tels que les vieux panneaux publicitaires. Latifa Messaoudi, quant à elle, est dans l'instant présent, elle développe sa sensibilité au gré de rencontres simples et authentiques. L'ensemble de ces portraits disent les migrations humaines quelquefois douloureuses que nous racontent des élèves des ateliers d'Anne Chignard. Elles sont déclinées en bleu et participent au dialogue avec ces "robes" qui nous racontent. Robe collective ou robe monde, créations des ateliers de Frédérique Toutain à la MJC de Chenôve.

Un livre une vie : ☎ 06 15 36 62 54 ou ☎ 06 33 63 93 67

Gratuit

Un livre une vie • Ville de Dijon • MJC de Chenôve





**DU LUNDI 28 NOVEMBRE AU VENDREDI 9 DÉCEMBRE**  
**DU LUNDI AU VENDREDI DE 9H À 12H ET DE 14H À 18H**  
 LA MINOTERIE - SALLE BLEUE

## 1001 VISAGES (PHOTOGRAPHIE)

Vernissage le 25 novembre à 18h.

Dans le cadre du festival *Les Nuits d'Orient* organisé par la ville de Dijon, Rachida Essaber, professeure d'arts plastiques au collège Arthur Rimbaud de Mirebeau-sur-Bèze, propose pour la 6<sup>e</sup> édition des *Mille et une...*, un nouveau thème *1001 visages*. Tous les élèves des collèges André Malraux (Dijon) avec Fabienne Adenis (arts plastiques) et Arthur Rimbaud (Mirebeau-sur-Bèze) avec Rachida Essaber participent à cette rencontre de visages, une revisite du portrait contemporain, dans le cadre de la mise en œuvre des parcours citoyen et artistique.

"Les traits de notre visage, la couleur et la qualité de la peau, les rides sont autant d'indices permettant avec plus ou moins de certitude de nous identifier. Aucun homme n'est identique à un autre, cela dit : tous se ressemblent dans le fait qu'un visage reste un visage. Travailler le portrait est un moyen efficace d'aborder l'identité et de créer une connivence entre chacun, dans la classe et dans l'établissement".

Une installation photo in situ réalisée par tous les élèves des deux collèges. C'est à travers elle que le public pourra se promener : des univers de sourires, des mondes de regards s'entremêleront, tous différents, riches, variés et uniques à la fois, unis dans ces visages aussi émouvants et mystérieux les uns que les autres. Cette fusion de regards, de grain de peau, de sourires donnent naissance à de nouveaux visages sortis d'un autre monde...

Lors du vernissage, les ateliers danse du collège Malraux, menés par Patricia Lamboley (E.P.S.), et chant du collège Rimbaud, dirigés par Anne-Valérie Vefond (éducation musicale) sur une chorégraphie de Valérie Marcus (E.P.S.), auront le plaisir d'ouvrir le festival *Les Nuits d'Orient* et l'exposition *1001 visages*.

Direction de l'action culturelle et des publics de Dijon : ☎ 03 80 74 59 84  
 Gratuit

Collège André Malraux • Collège Rimbaud de Mirebeau-sur-Bèze  
 Ville de Dijon • Ville de Mirebeau-sur-Bèze



**DU LUNDI 28 NOVEMBRE AU DIMANCHE 11 DÉCEMBRE**  
 GRILLES DU JARDIN DE LA BANQUE DE FRANCE

## SOIT BELLE ET... PORTRAITS DE FEMMES (PHOTOGRAPHIE)

Exposition photographique, 16 portraits de femmes seront exposés sur les grilles du jardin de la Banque de France. Ces femmes de tous les âges représentant la diversité universelle posent sous le regard de la photographe Anne-Sophie Ropiot. Un texte résultant de cet entretien accompagne les photographies. L'année prochaine, 16 portraits d'hommes seront aussi exposés.

D'œil en œil : ansoropiot@gmail.com  
 Gratuit

D'œil en œil



**DU MARDI 29 NOVEMBRE AU VENDREDI 9 DÉCEMBRE**  
**TOUS LES JOURS DE 9H À 18H**  
 MJC DIJON GRÉSILLES

## FROM DAMASCUS TO DIJON (PHOTOGRAPHIE)

Vernissage le 29 novembre à 18h30.

L'exposition présente des photographies prises par un réfugié syrien installé à Dijon. Elles témoignent de l'intégration de cette communauté dans notre région et visent à interpeller le spectateur sur notre humanité commune. Les photographies sont accompagnées d'un témoignage du réfugié présenté en 3 langues : l'arabe langue maternelle, l'anglais langue de communication et le français langue d'intégration. L'exposition se décline aussi sous la forme d'un album présentant les réfugiés mais aussi les structures les accueillant.

Andalousiyat-Bourgogne : ☎ 06 62 29 36 41  
 ou andalousiyat.bourgogne@gmail.com

Gratuit  
 Andalousiyat-Bourgogne • MJC Dijon Grésilles



**DU MARDI 29 NOVEMBRE AU SAMEDI 10 DÉCEMBRE**  
**TOUS LES JOURS DE 11H À 18H SAUF LES DIMANCHES**  
**LES SAMEDIS DE 10H À 17H**  
 BIBLIOTHÈQUE CENTRE-VILLE LA NEF

## COULEURS DE SYRIE (ART CONTEMPORAIN)

**Vernissage le 30 novembre à 17h30.**

Géométrie et couleur. Présentation de 12 panneaux imprimés sur aluminium, abstraits ou semi-abstraits, obtenus par l'agrandissement et par la déstructuration de photographies d'ambiance prises par des archéologues notamment par Marie-Chantal Frère-Sautot.

Bibliothèque centre-ville la Nef : ☎ 03 80 48 82 30

ou [teorg.maelbergs@gmail.com](mailto:teorg.maelbergs@gmail.com)

Gratuit

Bibliothèque centre-ville la Nef

**DU JEUDI 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE AU SAMEDI 17 DÉCEMBRE**

LA MAISON-PHARE

## LUMIÈRE DU RIF (PHOTOGRAPHIE)

**Vernissage le 8 décembre à 18h suivi d'un concert de**  
**La Nouba Andalouse à 18h30.**

Au Nord du Maroc, les influences de l'Atlantique, de la Méditerranée et des montagnes du Rif se rencontrent pour créer un air et une lumière incomparables.

Le bleu roi de Tanger, le vert sombre de Tétouan et le bleu violine de Chefchaouen entrent en résonance avec l'azur du ciel et de l'or du soleil. Médinas, montagnes et minarets sont au rendez-vous. Redécouvrez un Maroc éloigné des principaux circuits touristiques.

Jean-Christophe Tardivon, reporter pour la presse nationale, est installé à Dijon et spécialisé sur des thématiques environnementales. Il vous propose un voyage dans ce territoire où l'urbain et le rural s'articulent encore étroitement.

La Maison-phare : ☎ 03 80 45 45 26

Gratuit

La Maison-phare • Conseil régional de Bourgogne-Franche-Comté  
 Latitudo 21 • Consulat du Maroc



**DU SAMEDI 10 AU VENDREDI 23 DÉCEMBRE**  
**DU LUNDI AU JEUDI DE 9H À 12H ET DE 14H À 19H ET LES VENDREDIS DE 9H À 12H ET DE 14H À 18H**  
**(OUVERTURE LE 10 DÉCEMBRE À 16H30)**

ESPACE BAUDELAIRE

## LA CALLIGRAPHIE ARABE (CALLIGRAPHIE)

Dans la continuité des œuvres réalisées pour *Les Nuits d'Orient* 2014 et 2015, l'édition 2016 va plus loin dans la création et dans l'enrichissement de cet art millénaire. La calligraphie est étymologiquement, la belle écriture, l'art de bien former les caractères d'écriture manuscrite. C'est un art millénaire, riche de son histoire et qui est pratiqué dans presque toutes les civilisations. Toujours dynamique, cette expression artistique lie harmonieusement modernisme et tradition et particulièrement avec la calligraphie arabe ou "l'écriture comme un art est l'une des composantes les plus caractéristiques des arts de l'Islam".

Espace Baudelaire : ☎ 09 53 12 15 25

Gratuit

Espace Baudelaire



EXPOSITIONS \*

---

L'UNIVERSITÉ  
AU RYTHME \*  
\* DES NUITS  
D'ORIENT \*

---



Les pôles culture,  
documentation, international, l'UFR  
lettres et philosophie et l'association *La Luna  
del Oriente* s'associent pour la 2<sup>e</sup> édition  
de *L'ub au rythme des Nuits d'Orient* autour d'un  
partenariat interdisciplinaire sous formes de rencontres,  
d'ateliers, de concerts, de spectacles.

**De la danse** : venez découvrir et pratiquer différents styles  
de danse dont *L'American Tribal Style* et *Tribal Fusion*.

Dépaysement garanti !

**Des spectacles** : théâtre, danse, démonstrations, théâtre  
musical, musique, faites votre choix parmi plusieurs propositions  
interdisciplinaires.

**Des ateliers** : devenez acteur de cette 2<sup>e</sup> édition et laissez-vous tenter  
par un atelier de danse ou de phonétique arabe.

**Des conférences** : pour échanger et pour débattre en compagnie  
d'enseignants et de chercheurs autour de thématiques variées  
comme la linguistique arabe et les phénomènes migratoires.

Une sélection de livres sur l'Orient et les phénomènes  
migratoires : à découvrir dans le hall de la  
bibliothèque droit-lettres pendant toute la  
durée du festival.



**MERCREDI 30 NOVEMBRE À PARTIR DE 19H**  
SALLE DE DANSE DU SUAPS

## DANSE TRIBALE (ATELIER DANSE)

Atelier découverte "Danse tribale" (ATS®) avec le groupe de danse *Kali Semptra*.

L'*American Tribal Style* est une danse contemporaine née aux États-Unis dans les années 70. Les mouvements sont inspirés par divers styles de danses : orientales, flamenco, classiques, folkloriques ou indiennes. Le groupe bordelais, *Kali Semptra*, vous propose un apprentissage des mouvements de base et une improvisation collective.

Nora Zrida : [nora.zrida@u-bourgogne.fr](mailto:nora.zrida@u-bourgogne.fr)

Tarif unique : 5€ (public extérieur), gratuit (étudiants, personnel et UTB, moins de 18 ans) / Durée : 2h / Réservation obligatoire  
*La Luna del Oriente*

**MERCREDI 30 NOVEMBRE À 20H**  
**JEUDI 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE À 20H**  
ATHENEUM

## LE NOYÉ LE PLUS BEAU DU MONDE (THÉÂTRE MUSICAL)

D'après une nouvelle de Gabriel Garcia Marquez.  
Les mécaniques célibataires - création 2016.

Un homme est retrouvé sans vie sur une plage, recouvert de coquillages, méconnaissable en tant qu'être humain. Les habitants du village découvrent la dépouille d'un homme plus grand qu'eux, mieux pourvu, ne passant pas sous les portes, ne tenant allongé dans aucun des lits. Cet inconnu venu d'ailleurs va bouleverser leur vie étriquée et leur transmettre le virus de la beauté et de la fraternité. Ce récit vous sera conté et chanté au rythme des improvisations de la contrebasse et aux sonorités folk rock des chants. Véritable invitation au voyage, laissez libre cours à votre imagination et écrivez vous-même l'histoire de ce naufragé...

Atheneum : ☎ 03 80 39 52 20  
ou [atheneum.u-bourgogne.fr](http://atheneum.u-bourgogne.fr)

Tarifs : 15€ (normal), 10€ (réduit), 5,50€ (carte culture)  
*Atheneum, centre culturel de l'université de Bourgogne*





**MERCREDI 30 NOVEMBRE À PARTIR DE 14H**  
CENTRE DES LANGUES ET DES CULTURES POUR TOUS

## FOCUS AUTOUR DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE ARABES (ATELIERS PARTICIPATIFS DÉMONSTRATION/CONFÉRENCE)

- De 14h à 17h : ateliers, dégustation de thés et de pâtisseries orientales. Atelier cuisine syrienne avec les apprenants réfugiés étudiant le français à l'université de Bourgogne (sur inscriptions auprès du centre des langues et des cultures pour tous).
- 18h : conférence animée par Mustapha Fahli sur "la diversité linguistique dans le monde arabe contemporain. Quelle langue pour communiquer ? : arabe littéraire, classique, dialectal, enjeux et influences étrangères à l'heure de la mondialisation". À l'amphithéâtre Guitton (extension bâtiment Droit, 2<sup>e</sup> étage).

Centre des langues et des cultures pour tous : ☎ 03 80 39 39 05  
ou [centre.langues.cultures@u-bourgogne.fr](mailto:centre.langues.cultures@u-bourgogne.fr)

Gratuit / Durée : 5h

Centre des langues et des cultures pour tous



(par ascenseur)

**JEUDI 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE À 20H**  
SUAPS - SALLE MULTIPLEX

## KALI LUNA EN DUO (DANSE)

Venez découvrir *La Luna del Oriente* et *Kali Sempra* sur scène et poursuivez la soirée en participant au bal. Salon de thé proposé par *Grésilles nouveau souffle*.

Nora Zrida : [nora.zrida@u-bourgogne.fr](mailto:nora.zrida@u-bourgogne.fr)

Gratuit

*La Luna del Oriente* • *Grésilles nouveau souffle*

**SAMEDI 3 DÉCEMBRE À PARTIR DE 14H**  
SUAPS - SALLE DE DANSE

## TRIBAL FUSION (ATELIER DÉCOUVERTE)

Avec le groupe de danse *Kali Sempra*.

*L'American Tribal Fusion* est un style de danse qui découle de l'ATS (American Tribal Style). L'esthétique reste la même mais la danse contemporaine et le hip-hop viennent s'y mêler.

Nora Zrida : [nora.zrida@u-bourgogne.fr](mailto:nora.zrida@u-bourgogne.fr)

Tarif unique : 5€ (public extérieur), gratuit (étudiant, personnel et UTB, moins de 18 ans) / Durée : 2h / Réservation obligatoire

*La Luna del Oriente*

**LUNDI 5 DÉCEMBRE À 12H30**  
ATHENEUM

## DANSE MÉTISSÉE (INITIATION DANSE)

Avec *La Luna del Oriente*.

Atelier découverte-initiation à la danse métilsée.

Atheneum : ☎ 03 80 39 52 20 ou [peggy.camus@u-bourgogne.fr](mailto:peggy.camus@u-bourgogne.fr)

Gratuit / Durée : 1h / Réservation obligatoire

*La Luna del Oriente*



© Nathalie Prats

**MARDI 6 DÉCEMBRE À 10h**

MAISON DE L'UNIVERSITÉ, SALLE DES ACTES

## MEURSAULT, DU ROMAN À LA SCÈNE (CONFÉRENCE/TABLE RONDE)

Avec la participation de Philippe Berling, adaptation et mise en scène de la pièce de théâtre *Meursaults*, des comédiens et de chercheurs de l'université de Bourgogne.

Université de Bourgogne : [cptc.u-bourgogne.fr](http://cptc.u-bourgogne.fr)

Gratuit / Durée : 2h30

Centre pluridisciplinaire des textes et des cultures de l'uB  
et de l'UFR lettres et philosophie



**MARDI 6 DÉCEMBRE À 20h**

THÉÂTRE DES FEUILLANTS

## MEURSAULTS (THÉÂTRE)

L'UFR lettres et philosophie propose le spectacle *Meursaults*, créé au festival d'Avignon 2015, d'après le texte de Kamel Daoud construit comme le contrepoint "arabe" de *L'étranger* d'Albert Camus. Un écho contemporain à l'un des romans les plus lus de la littérature française. Hadjout, ex-Marengo, village à l'ouest d'Alger, à notre époque. Dans la cour d'une petite ferme, à l'ombre d'un citronnier, Haroun rumine le passé en présence de sa mère, femme sans âge qui ne s'exprime que par des chants, des pleurs et des cris de rage. L'homme évoque son frère Moussa assassiné sur une plage par un certain Meursault. Haroun est obsédé par le témoignage du meurtrier, un livre devenu best-seller dans lequel il nomme simplement sa victime "L'Arabe".

Atheneum : ☎ 03 80 39 52 20 ou [atheneum.u-bourgogne.fr](http://atheneum.u-bourgogne.fr)

Tarifs : 15€ (normal), 10€ (réduit), 5,50€ (carte culture) / Durée : 1h30

Atheneum, centre culturel de l'université de Bourgogne



**MERCREDI 7 DÉCEMBRE À PARTIR DE 11H30**

ATHENEUM

## LES MIGRATIONS (CONFÉRENCE/ATELIER/MUSIQUE)

- **11h30-13h30** : un déjeuner oriental sera proposé dans les restaurants universitaires Mansart et Montmuzard par le *Crous Dijon* et la mission *Égalité-Diversité* de l'uB.
- **18h** : conférence sur l'histoire et le droit des migrations par Philippe Icard et par Héléne Tourard.
- **20h** : présentation de l'atelier "Radio Welcome" animé par Guillaume Malvoisin avec la participation des apprenants-réfugiés syriens. Suivi d'un concert *Voyage dans le monde arabe de l'Orient à l'Occident en musique arabe*.

Centre des langues et des cultures pour tous : ☎ 03 80 39 39 05

[centre.langues.cultures@u-bourgogne.fr](mailto:centre.langues.cultures@u-bourgogne.fr)

Centre des langues et des cultures pour tous  
en partenariat avec Andalouisyat-Bourgogne



Les étudiants L2, L3 SLIC et master euromédias seront associés sur plusieurs mois en amont et en aval du festival. Ils vont intégrer des structures et des associations partenaires du festival *Les Nuits d'Orient* pour apporter leur aide dans la réalisation des projets.

### Suivi journalistique

**En amont** : revue de presse, rencontres et interviews des apprenants-réfugiés qui feront l'objet de restitutions.

**En aval** : restitution du reportage photographique de Nawar Al Mobayed sur le festival et des travaux des étudiants SLIC et euromédias dont un webdocumentaire réalisé à partir des éléments collectés pendant le festival.

Le SCD proposera dans le hall de la bibliothèque droit-lettres des tables de livres sélectionnés sur l'Orient et les phénomènes migratoires.

# ACTIONS \* CULTU \* \* RELLES

LUNDI 28 NOVEMBRE À 14H30  
ÉCOLE SCIENCES PO

## FROM DAMASCUS TO DIJON (PROJECTION DE PHOTOGRAPHIES/CONFÉRENCE ÉCHANGES)

L'exposition présente des photographies prises par un réfugié syrien installé à Dijon. Elles témoignent de l'intégration de cette communauté dans notre région et visent à interpeller le spectateur sur notre humanité commune. Les photographies sont accompagnées d'un témoignage du réfugié présenté en 3 langues : l'arabe langue maternelle, l'anglais langue de communication et le français langue d'intégration. L'exposition se décline aussi sous la forme d'un album présentant les réfugiés mais aussi les structures les accueillant. **Cette exposition est visible à la MJC Dijon Grésilles du 29 novembre au 9 décembre de 9h à 18h.**

Une soirée-conférence avec projection des photographies et échanges avec le photographe aura lieu le lundi 28 novembre à l'école Sciences Po Paris campus européen de Dijon sur réservation.

Réservé aux étudiants et au personnel de l'école Sciences Po  
Andalousiyat-Bourgogne • MJC Dijon Grésilles  
École Sciences Po Paris campus européen de Dijon



DU MARDI 29 NOVEMBRE AU DIMANCHE 11 DÉCEMBRE À 14H  
MAISON D'ARRÊT DE DIJON

## MURIEL CARPENTIER (ARTS PLASTIQUES)

À l'instar de cet animal curieux qu'est le caméléon, Muriel Carpentier aime par dessus tout observer, métamorphoser, changer la couleur, la forme et la fonction du projet qu'elle construit. Ses domaines d'expression sont ceux de l'art, du design et du spectacle vivant, dans un travail collectif ou personnel. Pour le festival *Les Nuits d'Orient*, elle propose un atelier d'arts plastiques auprès de la Maison d'arrêt remettant au goût du jour les "moucharabieh", ces parois ajourées et très graphiques dans l'architecture orientale.

Réservé au public de la Maison d'arrêt  
Zutique productions • MJC Dijon Grésilles • Service pénitentiaire insertion et  
probation (SPIP) de la Maison d'arrêt de Dijon

JEUDI 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE À 10H  
MÉDIATHÈQUE CHAMPOLLION

## CHANTS DE LA PLUME ET AUTRES CONTES VOLANTS (CONTE)

Le centre social Grésilles propose une action collective autour du conte oriental et musical avec la conteuse Malika Halbaoui. Sur le tapis d'éveil se tapissent des histoires de plumes sur lesquelles il faut souffler pour les voir se déployer ! 5 petites histoires pour s'envoler, pour voyager, pour atterrir sur des terres propices à l'imaginaire, à la poésie, au silence. Spectacle proposé à la structure multi-accueil du centre social et aux écoles maternelles du quartier Grésilles.

Réservé aux enfants de la structure multi-accueil  
et aux écoles maternelles du quartier  
Centre social Grésilles • CAF de la Côte-d'Or • Médiathèque Champollion  
Espace socioculturel de l'Acodège • CESAM



**JEUDI 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE À 14H30**

ATHENEUM

## LE NOYÉ LE PLUS BEAU DU MONDE (THÉÂTRE MUSICAL)

**D'après une nouvelle de Gabriel Garcia Marquez.**

**Les mécaniques célibataires - création 2016.**

Un homme est retrouvé sans vie sur une plage, recouvert de coquillages, méconnaissable en tant qu'être humain. Les habitants du village découvrent la dépouille d'un homme plus grand qu'eux, mieux pourvu, ne passant pas sous les portes, ne tenant allongé dans aucun des lits. Cet inconnu venu d'ailleurs va bouleverser leur vie étriquée et leur transmettre le virus de la beauté et de la fraternité. Ce récit vous sera conté et chanté au rythme des improvisations de la contrebasse et aux sonorités folk rock des chants. Véritable invitation au voyage, laissez libre cours à votre imagination et écrivez vous-même l'histoire de ce naufragé...

Réservé au public scolaire

Atheneum, centre culturel de l'université de Bourgogne



**VENDREDI 2 DÉCEMBRE À 14H**

MAISON D'ARRÊT DE DIJON

## LES NUITS D'ORIENT À LA MAISON D'ARRÊT (MUSIQUE ARABO-ANDALOUSE/JAZZ)

Fayçal Salhi est le phénomène algérien du oud, il compose une musique qui mêle avec bonheur les influences arabo-andalouse et le jazz. Les deux genres musicaux procèdent de la même manière c'est-à-dire l'improvisation dans la rigueur de leurs styles respectifs et le dialogue dans leur soif d'échange et de complicité recherchée.

Réservé au public de la Maison d'arrêt

Zutique productions • La Vapeur • Service pénitentiaire Insertion et probation (SPIP) de la Maison d'arrêt de Dijon

**MARDI 6 ET MERCREDI 7 DÉCEMBRE**

**(HORAIRES SELON LES ÉTABLISSEMENTS)**

LYCÉE LES MARCS D'OR, COLLÈGE RAMEAU, COLLÈGE HENRI DUNANT,

LYCÉE AGRICOLE DE QUETIGNY

## LES MATHÉMATIQUES ARABES CONTEES (CONTE/CONFÉRENCE)

Qui mieux qu'Ahmed Djebbar, fameux mathématicien, historien des sciences mais aussi formidable conteur

est capable de captiver des élèves de 14 à 18 ans sur le thème de l'âge d'or des sciences arabes ? Personne mieux que lui ne peut raconter comment entre le VIII<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup> siècles, la civilisation arabo-musulmane assimila non seulement les savoirs grec, babylonien, persan ou indien mais apporta aussi des contributions significatives dans de nombreux domaines, notamment les mathématiques et l'astronomie, en créant par exemple de nouveaux instruments. Un apport scientifique considérable qui s'est diffusé partiellement autour de la Méditerranée et dont l'héritage est encore palpable de nos jours comme l'expliquera le conférencier.

Réservé au public scolaire  
Gratuit

Andalousiyat-Bourgogne • Lycée Les Marcs d'Or • Collège Rameau  
Collège Henri Dunant • Lycée agricole de Quetigny

**MERCREDI 7 DÉCEMBRE À 14H : CENTRE SOCIAL DES GRÉSILLES**

**VENDREDI 9 DÉCEMBRE À 10H : ÉCOLE CHAMPOLLION**

## PETITE LENTILLE (CONTE)

Kan ya ma kan... La grand-mère s'installait sous l'oranger de la cour et déroulait son chapelet d'histoires. Ogresses dévoreuses, princes en quête d'amour, chameaux chargés de trésors perdus en plein désert, autant de contes à faire rire et frissonner les petites et les grandes oreilles.

Centre social Grésilles

Réservé aux enfants de l'accueil de loisirs du centre social Grésilles  
MJC Dijon Grésilles • La compagnie des contes • Zutique productions  
Centre social Grésilles

École Champollion

Réservé aux scolaires

MJC Dijon Grésilles • La compagnie des contes • Zutique productions

**VENDREDI 9 DÉCEMBRE À 10H**

LYCÉE ANTOINE ANTOINE DE CHENÔVE

## FADWA SOULEIMANE (LECTURE)

Qui suis-je encore quand mon visage, mon nom, la fleur de ma jeunesse, ma langue, ma voix, ma mémoire sont restés là-bas ? Habillés de débris de mon pays...

L'auteure syrienne lira une sélection de ses poèmes. Un échange avec l'assistance suivra.

Réservé aux élèves du lycée

Gratuit

Lycée Antoine Antoine de Chenôve • La vOix des mOis

# ARTISTES

## \* INVITÉS



---

### Rachid BENHADJ

---

Il a à son actif quelques longs-métrages : *Touchia* qui obtient en 1994 le prix du public au 4<sup>e</sup> festival du cinéma africain de Milan, mais aussi *Mirca*, une fable sur l'innocence de l'enfance dans les Balkans. Il est également professeur de réalisation dans une école à l'académie de *Cinecttà Act Multimedia* à Rome.



---

### Fadwa SOULEIMANE

---

Née à Alep en 1972. Diplômée de l'institut supérieur d'art dramatique de Damas, elle est comédienne au théâtre et actrice au cinéma. Elle est condamnée à mort par le régime syrien à la suite de son engagement dans le mouvement démocratique et d'organisation de manifestations pacifiques à Damas, Derra, Homs. Elle est devenue une icône pour le peuple syrien. Elle a obtenu l'aide politique en France où elle vit depuis mars 2012. Sa pièce, *Le passage* (éditions *Lansman*) a été jouée à Avignon, à Marseille, à Paris, à Limoges. Elle est aussi l'auteur d'un recueil de poésie, *À la pleine lune*, publié aux éditions *Le Soupirail*, traduit de l'Arabe en français par Nabil al Ezan (prix des découvreurs en 2016).



---

### Layla DARWICHE

---

Elle est venue tout doucement et naturellement au conte après des études en langue orientale et une expérience de la scène à travers les danses du Maghreb. Depuis 8 ans maintenant, dans les lieux les plus divers, elle partage avec un public d'adultes ou d'enfants les histoires qui l'ont émue ou amusée. D'origine libanaise, elle puise son répertoire dans les contes traditionnels du Moyen-Orient (Palestine, Égypte, Syrie), *Les Mille et une nuits* et dans la mémoire familiale transmise par sa grand-mère "à la bouche fleurie" puis par son père. Fascinée par les contes de femmes, dévoreuses ou sages, sorcières ou ogresses, initiatrices et porteuses de vie, elle cherche sans relâche à trouver l'image juste, le mot vrai et à naviguer entre légèreté et gravité. Depuis peu, la découverte de la place du conte dans l'apprentissage de la langue pour les non francophones lui ouvre un nouveau champ d'investigation.



---

## Mohamed HAKOUN

---

Né à Chefchaouen, en 1946, l'artiste-peintre et le photographe Mohamed Hakoun est sans doute l'une des figures les plus attachantes de la cité bleue. Passionné de peinture, de photographie et de dessin depuis l'âge de 13 ans, il peint de toute son âme Chaouen à l'aquarelle sous toutes ses coutures. En 1968, il expose pour la 1<sup>ère</sup> fois en Espagne et se fait l'ambassadeur de sa ville à l'étranger. En vrai collectionneur d'images, il crée le centre de la mémoire de Chefchaouen (ouvert au public le 13 mai 2014), les seules et uniques archives de la ville, toujours avec la même envie de vouloir capter le réel et arracher au temps l'oubli des êtres et des choses.



---

## Malika HALBAOUI

---

Née au Maroc, dans une tradition de culture orale, sa profession jette des ponts entre les rives et les réalités des cultures dont elle témoigne. Elle débute sa pratique de conteuse en 1993, son répertoire est constitué principalement de contes traditionnels berbères, arabes, de légendes médiévales de la mythologie grecque et d'histoires qu'elle écrit.



---

## Yashar AL BAYATI

---

Passionné par la poésie arabe et par l'art depuis son jeune âge, il décide d'explorer son côté artistique à travers la calligraphie qui se situe entre peinture et poésie. Il apprend seul à écrire de manière artistique et fluide, à acquérir une belle écriture. Sa passion pour la calligraphie lui permet d'apprendre sans cesse et de trouver sa propre écriture, son propre style. Pour s'adapter à son époque, Yashar Al Bayati tente d'allier un style ancien à un style plus moderne. Il aspire à mettre des images sur la parole, à dessiner avec l'écriture.



---

## Abdelmajid MOUTANA

---

Joueur de luth, compositeur et chanteur marocain, né à Casablanca, au Maroc en 1965. Licencié en langue et en littérature espagnole et titulaire du premier prix de luth en 1990 à Rabat, il a donné des conférences sur la musique arabe et a animé des ateliers de musique en Espagne et en Amérique latine (Chili et Mexique). Abdelmajid a enregistré un album avec le groupe mexicain *Fandango, Duende Y Taraf* sous le titre de *Las Tres Orillas del Atlantico (Les Trois rives de l'Atlantique)* et a fait plusieurs tournées artistiques avec ce groupe qui réunit des musiciens du Mexique et du Pérou. Il a composé beaucoup de chansons marocaines en arabe dialectal et de son frère Mohamed Moutana, poète de zajal et d'autres poètes d'arabe classique, comme le poète marocain Abdellah Rajie et le poète palestinien Mahmoud Darwich.





# C A R T E B L A N C H E

DU SAMEDI 26 NOVEMBRE AU DIMANCHE 11 DÉCEMBRE

## LATIFA MESSAOUDI, NAWAR AL MOBAYED ET PATRICE ANDRÉ

La direction de l'action culturelle et des publics de la ville de Dijon délivre une carte blanche à la photographe Latifa Messaoudi afin de couvrir et d'immortaliser la 17<sup>e</sup> édition du festival en collaboration avec le photographe-amateur Nawar Al Mobayed et le vidéaste Patrice André.

**Latifa Messaoudi** – Photographe autodidacte depuis 2006, la photographie est pour elle "un moyen de rendre possible une véritable rencontre avec quelqu'un de différent, j'y vois une richesse infinie : celle de la vie. Elle fait vivre, fait éprouver, fait ressentir et rend visible et pérenne ce qui, au quotidien, nous échappe. Nous vivons dans un monde où tout va vite, où tout doit se ranger dans des catégories bien définies. Pourtant, photographier, c'est prendre le temps de vivre avec les autres, c'est s'interroger sur ce que nous sommes, sur ces possibilités que nous avons de toujours être autrement, de n'être jamais tout le temps les mêmes ! Et, il n'y a rien de contradictoire là-dedans ! Au contraire".

**Nawar Al Mobayed** – Photographe-amateur – Réfugié Syrien à Dijon.

**Patrice André** – Vidéaste dijonnais, il est un "touche à tout". Photographe, infographiste, musicien, comédien, la vidéo devient la suite logique de son parcours puisqu'elle réunit les techniques de l'image, du son, de la mise en scène... Professionnellement, tout a commencé avec le clip qu'il a réalisé pour Yves Jamait "Jean-Louis" largement diffusé à la télévision. Pour la ville de Dijon, il couvre régulièrement les festivals, les fêtes de quartier et d'autres événements populaires. La proximité et l'échange sont autant de raisons, pour lui, de "dégainer" en douceur sa caméra. Le film qu'il vient de réaliser sur l'artiste-peintre Marie Javouhey fait partie de la sélection officielle du festival du MIFAC 2016 (marché international du film d'artiste contemporain).

# L I E U X \* D E S M A N I F E S T A T I O N S \*



**Appartement Belin**  
16, avenue Édouard Belin  
*Lianes 3* (arrêt Belin)

**Archives départementales**  
8, rue Jeannin  
*Lignes 6 et 11*  
(arrêt Théâtre)

**Atheneum - Centre culturel de l'université de Bourgogne**  
Campus universitaire  
*T1* (station Érasme)

**Bibliothèque centre-ville la Nef**  
Place du théâtre  
*Lianes 6 et ligne 11*  
(arrêt Théâtre)  
*Velodi* (station Théâtre)

**Bibliothèque universitaire droit-lettres**  
3, Esplanade Érasme  
*T1* (station Érasme)

**Bistrot de la scène**  
203, rue d'Auxonne  
*Ligne 12* (arrêt Le Jolivet)

**Centres de langues et des cultures pour tous de l'université de Bourgogne (CLANG)**  
4, bd Gabriel  
*T1* (station Érasme)

**Centre social Balzac MJC Maladière**  
25, rue Balzac  
*T2* (station Junot)  
*Corol* (arrêt Junot)  
*B17* (arrêts Junot ou Balzac)

**Centre social Grésilles**  
3, rue Jean XXIII  
*T1* (station Grésilles)

**Espace Baudelaire**  
27, avenue Charles Baudelaire  
*T2* (stations Nation ou Europe)

**Espace Jean Bouhey (Longvic)**  
37, route de Dijon  
*Lianes 3* (arrêt Bouhey)

**Espace Mendès France (Quetigny)**  
8, rue des Vergers  
*Lianes 7* (arrêt Quetigny Europe)

**Grand théâtre**  
2, rue Longepierre  
*Lianes 6 et ligne 11*  
(arrêt Théâtre)  
*Velodi* (station Théâtre)

**Grilles du jardin de la Banque de France**  
Rue des Godrans  
*T1 et T2* (station Godrans)

**Hôtel de Vogüé**  
8, rue de la Chouette  
*Lianes 5 et 6, lignes 1, 11 et 16* (arrêt Théâtre)  
*Velodi* (station Théâtre)

**Immeuble Boutaric**  
2, rue Boutaric  
*T1* (stations Poincaré ou Grésilles)  
*Corol* et *F40*  
(arrêt Boutaric)

**La Maison-phare (anciennement maison de quartier Fontaine d'Ouche)**  
2, allée de Grenoble  
*Lianes 3*  
(arrêt Avenue du Lac)

**La Maison-phare extension (anciennement centre social Fontaine d'Ouche)**  
1, allée du Roussillon  
*Lianes 3*  
(arrêt Avenue du Lac)

**La Minoterie Salle bleue**  
75, avenue Jean-Jaurès  
*T2* (station Jaurès)

**La péniche Cancalle**  
Port du canal  
*Lianes 4* (arrêt Rollin)

**Latitude 21**  
33, rue de Montmuzard  
*T1* (station Poincaré)  
*Lianes 3*  
(arrêt Montmuzard)

**Le Cèdre (Chenôve)**  
5B, rue Armand Thibaut  
*T2, Lianes 4 et F42*  
(arrêt Chenôve centre)

**Le Consortium**  
37, rue de Longvic  
*Lianes 5 et ligne 12* (arrêts Wilson ou De Musset)

**Médiathèque Champollion**  
14, rue Camille Claudel  
*T1, Lianes 3*  
(station Grésilles)  
*B11 et B19* (arrêt Billardon)

**MJC Bourroches-Valendons**  
31, boulevard Eugène Fyot  
*Lianes 4* (arrêt Fyot)

**MJC de Chenôve**  
7, rue de Longvic  
*Lianes 2 et 4* (arrêt Rue de Longvic)

**MJC Dijon Grésilles**  
11, rue Castelnau  
*T1* (station Grésilles)

**MJC Montchapel**  
1 ter, rue de Beaune  
*Ligne 10* (arrêt Beaune)

**Musée des beaux-arts**  
Palais des ducs et des États de Bourgogne  
*Lianes 6 et ligne 11*  
(arrêt Théâtre)  
*Velodi* (station Théâtre)

**Musée national Magnin**  
4, rue des Bons enfants  
*Lianes 6 et ligne 11*  
(arrêt Théâtre)  
*Velodi* (station Théâtre)

**Salle de danse du SUAPS**  
Campus universitaire  
*T1* (station Université)

**Salle de la coupole**  
1, rue Sainte-Anne  
*Velodi* (station Place des Cordeliers)

**Salle Multiplex du SUAPS**  
Campus universitaire  
*T1* (station Université)

**Théâtre des Feuillants**  
9, rue Condorcet  
*Lianes 4* (arrêt Zola)

**Théâtre Fontaine d'Ouche**  
15, place de la Fontaine d'Ouche  
*Lianes 3 et Corol*  
(arrêt Champs-Perdrix)

**Théâtre Grésilles**  
6, avenue des Grésilles  
*T1* (station Grésilles)

**Université de Bourgogne**  
Esplanade Érasme  
*T1* (station Érasme)

# \* A G E N D A



## \* KIOSQUE DU FESTIVAL \*

du 29 nov au 11 déc.	14h-18h	Hôtel de Vogüé	En quête d'un Maroc ordinaire	Photographie	p.5
-------------------------	---------	----------------	-------------------------------	--------------	-----

## \* ÉVÉNEMENTS \*

26 nov.	20h	Théâtre des Feuillants	Al Andalus...	Concert	
28 nov.	20h	MJC de Chenôve	Parfums d'Alger	Cinéma	p.6
29 nov.	20h	Théâtre Fontaine d'Ouche	Mustang	Cinéma	
	17h	Bibliothèque centre-ville la Nef	Balade au cœur de l'exposition "Couleurs de Syrie"	Visite commentée	
1 déc.	19h	La péniche Cancale	Le Souk d'enfer	Musique	p.7
	20h	Le Cèdre (Chenôve)	Myriad Road-Natacha Atlas	Jazz/Musique du monde	
2 et 3 déc.	20h30	Bistrot de la Scène	Milles et un contes	Spectacle familial	
	10h	Marché Grésilles	Malika Halbaoui	Musique	
	14h30	Musée des beaux-arts	Judith délivrant Béthulie	Visite commentée	p.8
3 déc.	15h	Médiathèque Champollion	Du marché aux Bains !	Conte oriental et musical	
	16h	Musée national Magnin	Collection orientale	Visite commentée	
	20h30	MJC de Chenôve	Ti ouli oula	Conte	p.9
4 déc.	11h	La péniche Cancale	Brunch oriental et musical	Gastronomie/Musique	
	14h30	Musée des beaux-arts	Une balade dans un passé orienté	Spectacle vocal	
5 déc.	20h	MJC Montchapet	Le pain nu	Cinéma	p.10
6 déc.	19h30	MJC Dijon Grésilles	Les mathématiques arabes contées	Conte/Conférence	
	20h	Théâtre Fontaine d'Ouche	Chants d'amour, regards croisés, plaisir partagé	Musique/Poésie	
7 déc.	15h et 17h	Bistrot de la Scène	Les enfants de Shéhérazade	Spectacle	p.11
	17h	Atelier Boutaric	Petite Lentille	Conte	
	19h et 20h	Musée des beaux-arts	Judith ou le corps séparé	Spécial en sortie de résidence	
	20h	MJC Montchapet	Mirages du Sud	Lecture/Échanges	p.12
8 déc.	14h30	Bibliothèque centre-ville la Nef	Les projets du tantôt : Taxi Téhéran	Cinéma	
	18h30	La Maison phare	La Nouba Andalouse	Musique	
	19h	Musée national Magnin	Tempoésie	Rencontre poétique	
	20h30	Le Cèdre (Chenôve)	Antre Toi Émoi	Danse métissée	p.13
	20h30	Archives départementales de la Côte-D'Or	Divan d'Orient et d'Occident	Poème/Mélodie	
9 déc.	15h	Musée des beaux-arts	Judith délivrant Béthulie	Visite commentée	
	19h	Le Consortium	Noisindia	Performance	
	20h	Grand Théâtre	Douar	Danse	p.14
	18h	Espace Baudelaire	Fayçal Salhi en concert	Musique	
10 déc.	19h	La péniche Cancale	Mohamed Abozekry	Concert fourchette	
	20h	Théâtre Grésilles	C'est le mélange qui donne le goût	Théâtre	p.15
	20h	Théâtre Fontaine d'Ouche	Ziryab le magnifique	Danse orientale contemporaine...	
	20h30	MJC Bourroches-Valendons	Manju Ka Tilla en concert	Musique	
11 déc.	16h	Espace Mendès-France (Quetigny)	L'Odyssée de la moustache	Théâtre humour	p.16
	17h	Centre Social Balzac MJC Maladière	Fawzy Al-Aiedy "Radio Bagdad 4tet"	Concert oriental groove	

## \* PROJETS PARTICIPATIFS \*

24,29,30 nov. 3 déc.	14h	Appartement Belin	<i>Judith ou le corps séparé</i>	École du spectateur	p.18
26 nov.	19h	Espace Jean Bouhey (Longvic)	<i>L'Orient s'invite à Longvic</i>	Soirée spectacle	
1 déc.	18h30	La Maison-phare	<i>Radio Phare Ouest</i>	Émission radio	p.19
2 déc.	10h30	MJC Montchapet	<i>Entre manga et cérémonie du thé, une pause extrême-orientale</i>	Cuisine/Conférence Jeux	
3 déc.	14h15	MJC Chenôve	<i>Danse Bollywood</i>	Stage	p.20
	15h	Place de la Fontaine d'Ouche	<i>Défilé dans les rues</i>	Musique	
	16h30	Médiathèque Champollion	<i>Contes</i>	Action collective par un groupe de jeunes	
3 déc.	16h 20h	La Maison-phare	<i>L'après-midi des familles La Nuit de l'Orient</i>	Animations pluridisciplinaires	p.22 à 24
	9h	La Maison-phare extension	<i>Petit déjeuner tout en poésie</i>	Lecture	p.20
8 déc.	14h	La Maison-phare extension	<i>Atelier cuisine</i>	Gastronomie	
	20h	Théâtre Grésilles	<i>Vibrations orientales Scène ouverte</i>	Danse	p.21
9 déc.	10h	La Maison-phare extension	<i>Atelier cuisine</i>	Gastronomie Concert/Calligraphie	p.20
	16h30	Espace Baudelaire	<i>Baudelaire fait son souk</i>	Thé et pâtisseries orientales...	
10 déc.	19h30	MJC Dijon Grésilles	<i>Cabaret oriental</i>	Soirée festive	p.21
	20h30	MJC de Chenôve	<i>Samia Diar</i>	Concert	
11 déc.	14h	Centre social Balzac MJC Maladière	<i>L'Orient, un dimanche...</i>	Après-midi festif	

## \* EXPOSITIONS \*

Du 24 nov. au 14 déc.	Voir horaires p.25	Latitude 21	<i>La mémoire vivante de Chefchaouen</i>	Peinture/Aquarelle	p.25
Du 28 nov. au 11 déc.	Voir horaires p.25	Salle de la Coupole	<i>Maghreb de femmes et empreinte du temps</i>	Portraits/ Créations	
Du 28 nov. au 9 déc.	Voir horaires p.26	Minoterie-Salle bleue	<i>1001 visages</i>	Photographie	
Du 28 nov. au 11 déc.	Voir horaires p.26	Grilles du jardin de la Banque de France	<i>Soit belle et... Portraits de femmes</i>	Photographie	p.26
Du 29 nov. au 9 déc.	Voir horaires p.26	MJC Dijon Grésilles	<i>From Damascus to Dijon</i>	Photographie	
Du 29 nov. au 10 déc.	Voir horaires p.27	Bibliothèque centre-ville la Nef	<i>Couleurs de Syrie</i>	Art contemporain	
Du 1 au 17 déc.	Voir horaires p.27	La Maison phare	<i>Lumière du RIF</i>	Photographie	p.27
Du 10 au 23 déc.	Voir horaires p.27	Espace Baudelaire	<i>La calligraphie arabe</i>	Calligraphie	

## \* L'UB AU RYTHME DES NUITS D'ORIENT \*

30 nov.	19h	Salle de danse du SUAPS	<i>Danse tribale</i>	Atelier danse	
30 nov. 1 déc.	20h	Atheneum	<i>Le noyé le plus beau du monde</i>	Théâtre musical	p.29
30 nov.	14h à 19h	Centre des langues et cultures pour tous	<i>Focus autour de la langue et de la culture arabes</i>	Atelier participatif Conférence	
1 déc.	20h	Salle Multiplex du SUAPS	<i>Kali Luna en duo</i>	Danse	p.30
3 déc.	14h	Salle de danse du SUAPS	<i>Tribal fusion</i>	Atelier découverte	
5 déc.	12h30	Atheneum	<i>Danse métissée</i>	Initiation danse	
6 déc.	10h	Maison de l'université Salle des actes	<i>Meursault, du roman à la scène</i>	Conférence Table ronde	
	20h	Théâtre des Feuillants	<i>Meursaults</i>	Théâtre	p.31
7 déc.	Voir horaires p.31	Atheneum	<i>Les migrations</i>	Conférence Atelier/Musique	



Le festival *Les Nuits d'Orient* est un événement ville de  
Dijon organisé dans le cadre du contrat de ville à l'initiative  
de la direction de l'action culturelle et des publics.

**En partenariat avec**

- 1,2,3 cité cap
- Andalouziyat-Bourgogne
- Archives départementales de la Côte-d'Or
- Arteggio
- ASSIFOM
- Association cinéma Fontaine d'Ouche
- Association culturelle et sportive de Dijon
- Association des paralysés de France
- Association des parents franco maghrébins de Longvic
- Atheneum
- Bibliothèque municipale de Dijon : centre-ville la Nef et médiathèque Champollion
- Bibliothèque universitaire droits-lettres
- Bistrot de la scène
- CAF de la Côte-d'Or
- Centre de langues et des cultures pour tous de l'université de Bourgogne (CLANG)
- Centre social Balzac MJC Maladière
- Centre social Grésilles
- Cercle laïque dijonnais
- CESAM
- Chorale Mille et une

- mains
- Collectif Grésilles culture
- Collectif 7'
- Collège Henri Dunant
- Collège Malraux
- Collège Rameau
- Collège Rimbaud (Mirebeau-sur-Bèze)
- Collège Roupnel
- Compagnie des contes
- Conseil régional de Bourgogne-Franche-Comté
- Conservatoire de Chefchaouen
- Conservatoire de Chenôve
- Consulat du Maroc
- Coursive Boutaric
- Crous Dijon
- Direction des musées et du patrimoine de Dijon
- Divague
- Dix vagues
- D'œil en œil
- Ecla
- École sciences Po Paris campus européen de Dijon
- Écoute mes mains
- Éducation, culture et territoires
- Equi'Max
- Espace Baudelaire
- Espace socioculturel de l'Acodège
- Fédération Léo Lagrange

- Grésilles nouveau souffle
- Jocade
- La Luna del Oriente
- Latitude 21
- La Maison-phare
- La Minoterie
- La Vapeur
- La VOix des MOts
- Le Cadré (Chenôve)
- Le Consortium
- Les Amulectrices
- LISA 21
- Lumière d'Orient 21
- Lycée agricole (Quetigny)
- Lycée Antoine Antoine (Chenôve)
- Lycée les Marcs d'Or
- Lycée Simone Weil
- Magna Vox
- Maison d'arrêt de Dijon
- Maison de la Méditerranée
- Maison des écrivains et de la Littérature
- Manga thé
- Media Music
- MJC Bourroches-Valendons
- MJC de Chenôve
- MJC Dijon Grésilles
- MJC Montchapet
- Momie Manga
- Musée national Magnin
- OPAD (association des seniors dijonnais)
- Samara 21

- SCIC l'autre bout du monde/Péniche Cancale
- Service relations internationales de la ville de Dijon
- SPJP
- UDMJC 21-Passeurs d'images
- Université de Bourgogne
- Université pour tous de Bourgogne
- Un livre une vie
- Ville de Chefchaouen
- Ville de Chenôve
- Ville de Longvic
- Ville de Mirebeau-sur-Bèze
- Ville de Quetigny
- Why Note
- Zohra la Sultane
- Zutique productions

**Partenaires média :**

- France bleu Bourgogne
- Radio Dijon campus
- Radio cultures Dijon
- France 3 Bourgogne
- Dijon spectacles
- Le Bien Public
- Magma
- Sparse

**Avec le soutien du :**

- Grand Dijon



La gratuité pour certaines manifestations est valable dans la limite des places disponibles. Inscriptions conseillées.  
Programme communiqué sous réserve de modifications ultérieures. Ne pas jeter sur la voie publique.

lesnuitsdorient.dijon.fr - facebook.com/VillededeDijon

